

KINH
NGŨ
BÁCH
DANH
QUÁN
THẾ
ÂM

五百名觀世音經



TÁN DƯƠNG CHI

楊枝讚

Dương chi tịnh thủy

楊枝淨水

yáng zhī jìng shuǐ

biến sái tam thiên

遍灑三千，

biàn sǎ sān qiān

Tánh không bát đức lợi nhân thiên

性空八德利人天，

xìng kōng bā dé lì rén tiān

Pháp giới quảng tăng diên

法界廣增延，

fǎ jiè guǎng zēng yán

Diệt tội tiêu khiên

滅罪消愆，

miè zuì xiāo qiān

Hỏa diễm hóa hồng liên

火焰化紅蓮。

huǒ yàn huà hóng lián

Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3x)

南無清涼地菩薩摩訶薩。(3x)

ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà (3x)

Trí tuệ hoằng thâm đại biện tài
智慧弘深大辯才

zhì huì hóng shēn dà biàn cái

Đoan cư ba thượng tuyệt trần ai
端居波上絕塵埃

duān jū bō shàng jué chén āi

Tường quang thước phá thiên sanh bệnh
祥光燦破千生病

xiáng guāng shuò pò qiān shēng bìng

Cam lộ năng khuynh vạn kiếp tai
甘露能傾萬劫災

gān lù néng qīng wàn jié zāi

Thúy liễu phát khai kim thế giới
翠柳拂開金世界

cùi liǔ fú kāi jīn shì jiè

Hồng liên dũng xuất ngọc lâu đài
紅蓮湧出玉樓臺

hóng lián yǒng chū yù lóu tái

Ngã kim khể thủ phần hương tán
我今稽首焚香讚

wǒ jīn jī shǒu fén xiāng zàn

Nguyện hướng nhân gian ứng hiện lai
願向人間應現來

yuàn xiàng rén jiān yìng xiàn lái

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát (3x)

南無觀世音菩薩摩訶薩 (3x)

ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà (3x)

Việt dịch:

Trí tuệ rộng sâu đại biện tài

Đứng trên sóng nước tuyệt trần ai

Ánh sáng an tường trừ bệnh khổ

Nước cam lồ rửa sạch nạn tai

Sau rặng liễu cõi vàng rộng mở

Trên hoa sen sừng sững lâu đài

Con cuối đầu dâng hương tán thán

Xin Ngài ứng hiện độ muôn loài

Nam mô Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát (3x)

Cung vãn,

恭聞：

gōng wén

Viên Thông Giáo Chủ, mãn nguyệt kim dung, thị Di Đà ư Cực Lạc Quốc
圓通教主， 滿月金容， 侍彌陀於極樂國中，
yuán tōng jiào zhǔ mǎn yuè jīn róng shì mí tuó yú jí lè guó zhōng

trung, trợ Thích Ca ư Ta Bà giới nội,
助釋迦於娑婆界內，
zhù shì jiā yú suō pó jiè nèi

cư lưu ly chúng bảo chi sơn,
居琉璃衆寶之山，
jū liú lí zhòng bảo zhī shān

xứ thiên diệp hồng liên chi tọa,
處千葉紅蓮之座，
chǔ qiān yè hóng lián zhī zuò

quá khứ Chánh Pháp Minh
過去正法明，
guò qù zhèng fǎ míng

hiện tiền Quán Tự Tại,
現前觀自在，
xiàn qián guān zì zài

tam thập nhị ứng,
三十二應，
sān shí èr yìng

quảng độ quần sanh,
廣度群生，
guǎng dù qún shēng

thất nạn nhị cầu,
七難二求，
qī nàn èr qiú

đa phương ứng vật,
多方應物，
duō fāng yìng wù

thù thắng diệu lực,
殊勝妙力，
shū shèng miào lì

tán mạc năng cùng.
讚莫能窮。
zàn mò néng qióng

Ngưỡng khấu hồng từ,
仰叩洪慈
yǎng kòu hóng cí

phủ chương đồng giám.
俯彰洞鑒
fǔ zhāng dòng jiàn

Tạm dịch:

Cung kính lắng nghe:

Viên thông giáo chủ, dung sắc ánh vàng tợ trăng tròn. Hầu Đức Phật A Di Đà nơi cõi Cực Lạc, giúp Đức Phật Thích Ca trong cõi Ta Bà. Ở núi Lưu Ly đầy báu, ngồi trên toà sen hồng nghìn cánh. Quá khứ là Chánh Pháp Minh Vương, hiện tiền là Quán Tự Tại, Ba mươi hai ứng thân, rộng độ quần sanh. Bảy nạn, hai cầu nhiều phương đều hiện. Lực vi diệu thù thắng tán thán tận kiếp không cùng. Ngưỡng mong hồng từ, cúi xin xét tỏ.

Kim thời, phụng vị kiến đàn, tiêu tai chúng đẳng, bǎm Phật di huấn
今辰, 奉為建壇, 消災眾等, 稟佛遺訓
jīn chén fèng wèi jiàn tán xiāo zāi zhòng děng bǐng fó yí xùn

kiến đàn, tiêu tai chúng đẳng, y ư đàn tràng, tu lễ Quán Âm
建壇, 消災眾等, 依於壇場, 修禮觀音普
jiàn tán xiāo zāi zhòng děng yī yú tán chǎng xiū lǐ guān yīn pǔ

phổ phước đạo tràng, thượng lai khái kiến chi sơ, cẩn phần tín
福道場, 上來啟建之初, 謹焚信香,
fú dào cháng shàng lái qǐ jiàn zhī chū jǐn fén xìn xiāng

hương, cung thỉnh Bồ Tát: Thùy dương liễu ni biển sai cam lồ,
恭請菩薩: 垂楊柳而遍灑甘露,
gōng qǐng pú sà: chuī yáng liǔ ér biàn sǎ gān lù

trừ nhiệt não dĩ giai đắc thanh lương, tầm thanh cứu khổ ư tứ
除熱惱以皆得清涼, 尋聲救苦於四生,
chú rè nǎo yǐ jiē dé qīng liáng xún shēng jiù kǔ yú sì shēng

sanh, thuyết pháp độ thoát ư lục đạo, bǎm từ bi kiên cố chi tâm,
說法度脫於六道, 稟慈悲堅固之心,
shuō fǎ dù tuō yú liù dào bǐng cí bēi jiān gù zhī xīn

cụ tự tại đoan nghiêm chi tướng, hữu cầu giai ứng, vô nguyện bất tòng,
具自在端嚴之相, 有求皆應, 無願不從,
jù zì zài duān yán zhī xiàng yǒu qiú jiē yìng wú yuàn bù cóng

Hôm nay phụng vì tiêu tai chúng đấng, vâng lời giáo huấn của Chư Phật, lập đàn lễ bái Quán Âm, cầu phước đạo tràng.

Trên hết chúng con dâng nén tín hương, cung thỉnh Bồ Tát, cầm cành dương liễu, vẩy nước cam lồ, trừ nóng bức não phiền, làm cho được mát mẻ. Theo tiếng kêu của bốn loài mà đến cứu, thuyết pháp cõi trời cho sáu cõi. Dùng tâm từ bi kiên cố và đầy đủ tướng đoan nghiêm tự tại, cầu gì được nấy; chẳng có nguyện nào mà chẳng đáp.

cố ngã tri lưu, đoan bình tịnh quán, thành tụng mật ngôn gia trì pháp
故我緇流, 端秉淨觀, 誠誦密言加持法水。
gù wǒ zī liú duān bǐng jìng guān chéng sòng mì yán jiā chí fǎ shuǐ

thủy. Thị thủy giả, phương viên tùy khí, doanh hư nhậm thời,
是水也, 方圓隨器, 盈虛任時,
shì shuǐ yě fāng yuán suí qì yíng xū rèn shí

xuân phán đông ngưng, khảm lưu cấn chỉ, hạo hạo hô diệu nguyên mạc
春泮冬凝, 坎流艮止, 浩浩乎妙源莫測,
chūn pàn dōng níng kǎn liú gèn zhǐ hào hào hū miào yuán mò cè

trắc, thao thao hô linh phái nan cùng, bích giản tạng long,
滔滔乎靈派難窮, 碧澗藏龍,
tāo tāo hū líng pài nán qióng bì jiàn cáng lóng

hàn đàm tẩm nguyệt, hoặc tại quân vương long bút hạ,
寒潭浸月, 或在君王龍筆下,
hán tán jìn yuè huò zài jūn wáng lóng bǐ xià

tán tác ân ba, hoặc cư Bồ tát liễu chi đầu,
散作恩波, 或居菩薩柳枝頭,
sàn zuò ēn bō huò jū pú sà liǔ zhī tóu

sái vi cam lộ, nhất trích tài triêm, thập phương câu tịnh.
灑為甘露, 一滴纔霑, 十方俱淨。
sǎ wéi gān lù yī dī cái zhān shí fāng jù jìng

*Cho nên giờ đây chúng con nghiêm trì tịnh quán, thành tâm đọc tụng
mật ngôn, gia trì nước pháp.*

*Nước Pháp này vôông tròn theo vật, đủ thiếu tùy thời.
Xuân thịnh, đông suy, non ngừng nước chảy.
Văng vặc bao la khó tả, uy nghi chốn linh phái khó cùng.
Khe xanh rồng ẩn, đầm lạnh trăng soi.
Hoặc dưới ngọn bút của quân vương, ban cho ân huệ;
hoặc trên hành liễn của Bồ Tát, rưới thành cam lộ.
Một giọt vừa rảy, mười phương đều sạch.*

Bồ Tát liễu đầu cam lộ thủy,
菩薩柳頭甘露水，
pú sà liǔ tóu gān lù shuǐ

Năng linh nhất trích biến thập phương.
能令一滴遍十方。
néng líng yī dī biàn shí fāng

Tinh thiên cấu uế tận quyên trừ,
腥羶垢穢盡蠲除，
xīng shān gòu huì jìn juān chú

Linh thử đàn tràng tất thanh tịnh:
令此壇場悉清淨。
líng cǐ tán cháng xī qīng jìng

Giáo hữu mật ngôn,
教有密言，
jiào yǒu mì yán

cẩn đương trì tụng:
謹當持誦：
jǐn dāng chí sòng

Tạm dịch:

*Bồ Tát lành dương với cam lồ,
Hay khiến mỗi giọt biến mười phương,
Hôi tanh, như nhớt đều gội sạch,
Làm cho đàn tràng đều thanh tịnh,
Cung Kính Tụng Mật Ngôn*

CHÚ ĐẠI BI
大悲咒

Thánh Vô Lượng Thọ Quyết Định Quang Minh Vương Đà La Ni

聖無量壽決定光明王陀羅尼

唵	ăn	Án
捺摩巴葛瓦帝	nà mó bā gé wǎ dì	nại ma ba cát ngōa đế
阿巴囉密沓	ā bā luō mì dá	a ba ra mật đạp
阿優哩阿納	ā yōu lī ā nà	a ưu rị a nạp
蘇必你實執沓	sū bì nǐ shí zhí dá	tô tất nễ thực chấp đạp
牒左囉宰也	dié zuǒ luō zǎi yě	điệp tả ra tế giã
怛塔唎達也	dá tả gě dá yě	đát tháp nghiệt đạt giã
阿囉訶帝	ā luō hē dì	a ra ha đế
三藐三步塔也	sān miǎo sān bù tả yě	tam được tam bất đạt giã
怛你也塔	dá nǐ yě tả	đát nễ giã tháp
唵	ăn	Án
薩哩巴	sà lī bā	tát rị ba
桑斯葛哩	sāng sī gé lī	tang tư cát rị
叭哩述沓	bā lī shù dá	bát rị thuật đạp
達囉馬帝	dá luō mǎ dì	đạt ra mã đế
唎唎捺	gě gě nà	nghiệt nghiệt nại
桑馬兀唎帝	sāng mǎ wù gě dì	tang mã ngột nghiệt đế
莎巴瓦比述帝	shā bā wǎ bǐ shù dì	sa ba ngōa tỷ thuật đế
馬喝捺也	mǎ hē nà yě	mã hát nại giã
叭哩瓦哩	bā lī wǎ lī	bát rị ngōa rị
娑訶 (三遍)	suō hē (3x)	ta ha (3x)

Nhất thiết cung kính

一切恭敬

yī qiè gōng jìng

Nhất tâm đảnh lễ

一心頂禮

yī xīn dǐng lǐ

thập phương pháp giới

十方法界

shí fāng fǎ jiè

thường trụ Tam Bảo.

常住三寶.

cháng zhù sān bǎo

Thị chư chúng đẳng,

是諸衆等，

shì zhū zhòng děng

các các hồ quỳ,

各各胡跪，

gè gè hú guì

nghiêm trì hương hoa,

嚴持香花，

yán chí xiāng huā

như pháp cúng dường.

如法供養。

rú fǎ gòng yǎng

(Này chư chúng đẳng đều quỳ xuống,

Tay cầm hương hoa, như pháp cúng dường.)

**Ngũ phận chân hương phức,
五分真香馥**

wǔ fēn zhēn xiāng fù

**Lưu chú tứ biện hà,
流注四辨河**

liú zhù sì biàn hé

**Nguyện ngã thân, khẩu, ý,
願我身口意**

yuàn wǒ shēn kǒu yì

**Đại tác quang minh vân,
大作光明雲**

dà zuò guāng míng yún

**Thất giác diệu hoa nghiêm
七覺妙華嚴**

qī jué miào huá yán

**Xưng dương Tam Bảo hải.
稱揚三寶海**

chēng yáng sān bǎo hǎi

**Cung bử Phật, Pháp, Tăng
供彼佛法僧**

gòng bǐ fó fǎ sēng

**Phổ lợi vô cùng cực.
普利無窮極**

pǔ lì wú qióng jí

Cúng dường xong. Nhất thiết cung kính đảnh lễ thường trụ Tam Bảo.

供養已

gòng yǎng yǐ

一切恭敬頂禮

yī qiè gōng jìng dǐng lǐ

常住三寶

cháng zhù sān bǎo

Tạm dịch:

*Hương năm phần xông khắp,
Hoa bảy giác trang nghiêm,
Chảy khắp bốn con sông,
Tán thán biển Tam Bảo.
Khiến thân, khẩu, ý con,
Dâng lên Phật, Pháp, Tăng,
Tạo thành mây sáng rực,
Lợi lạc đến vô cùng.*

(cúng dường xong; nhất thiết cung kính đảnh lễ thường trụ Tam Bảo.)

Phục dĩ Viên Thông Giáo Chủ, Chính Pháp Đạo Sư,
(白) 伏以圓通教主, 正法導師,
fú yǐ yuán tōng jiào zhǔ zhèng fǎ dǎo shī

Cư Thiên Trúc Bồ Đà, hiện Tăng già, hóa Đạt Ma,
居天竺補陀, 現僧伽, 化達摩,
jū tiān zhú bǔ tuó xiàn sēng qié huà dá mó

biến Thiên Thủ nhãn, cụ lục thần thông.
變千手眼, 具六神通,
biàn qiān shǒu yǎn jù liù shén tōng

My hoành tân nguyệt loan loan, mục động lưu tinh xán xán;
眉橫新月彎彎, 目動流星燦燦,
méi héng xīn yuè wān wān mù dòng liú xīng càn càn

Thúy phát bố tam xuân chi liễu, hồng nhan khai cửu hạ chi liên.
翠髮布三春之柳, 紅顏開九夏之蓮,
cuì fà bù sān chūn zhī liǔ hóng yán kāi jiǔ xià zhī lián

Hà y quải lục thù, hoa quan trang thất bảo.
霞衣掛六銖, 花冠裝七寶,
xiá yī guà liù zhū huā guān zhuāng qī bǎo

Tâm thanh nhi cứu khổ cứu nạn, phát nguyện ni lợi vật lợi nhân.
尋聲而救苦救難, 發願而利物利人,
xún shēng ér jiù kǔ jiù nàn fā yuàn ér lì wù lì rén

Cúng dường giả phúc đẳng hà sa,
供養者福等河沙,
 gōng yǎng zhě fú děng hé shā,

Chứng minh thử công đức,
證明此功德,
 zhèng míng cǐ gōng dé

chúng đẳng kiên thành,
衆等翹誠,
 zhòng děng qiào chéng

tán lễ giả tội tiêu trần kiếp.
讚禮者罪消塵劫,
 zàn lǐ zhě zuì xiāo chén jié,

viên mãn chư nguyện toại tâm,
圓滿諸願遂心,
 yuán mǎn zhū yuàn suì xīn

nhất tâm đảnh lễ.
一心頂禮。
 yī xīn dǐng lǐ

Tạm dịch:

Nguyện với Đức Viên Thông giáo chủ, Chánh Pháp Đạo Sư, ở tại núi Bồ Đà bên Thiên Trúc (Ấn Độ), hiện thân Tăng Già, hóa thành Đạt Ma, hiện nghìn tay nghìn mắt, đầy đủ sáu thần thông.

*Mi ngang như non trắng xanh, mắt uyển chuyển như sao lấp lánh.
 Tóc xanh như liễu mùa xuân, má hồng như sen mùa hạ.
 Áo dệt sáu châu báu, mũ trang nghiêm với bảy báu. Theo tiếng kêu cầu, cứu khổ cứu nạn. Phát lời nguyện lợi vật lợi người. Người cúng dường thì được phước nhiều như cát sông Hằng. Người xưng tán thì tội tiêu nhiều kiếp số.*

Xin chứng minh cho công đức này, đầy đủ các tâm nguyện. Chúng con chí thành, nhất tâm đảnh lễ.

Nam Mô tận hư không biến pháp giới, quá hiện vị chư Phật,
南無 盡虛空遍法界 過現未諸佛,
ná mó jǐn xū kōng biàn fǎ jiè guò xiàn wèi zhū fó

Tôn Pháp, Hiền Thánh Tăng thường trụ Tam Bảo.
尊法, 賢聖僧 常住三寶。
zūn fǎ xián shèng sēng cháng zhù sān bǎo.

Nam Mô Ta Bà Giáo Chủ Ngã Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.
南無 娑婆教主 我本師釋迦牟尼佛。
ná mó suō pó jiào zhǔ wǒ běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Thuyết Tích Nhân Trình Thích Ca Mâu Ni Phật
南無 說昔因呈釋迦牟尼佛
ná mó shuō xī yīn chéng shì jiā móu ní fó

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Cổ Phật Thị Hiện Quán Thế Âm Bồ Tát.
南無 古佛示現 觀世音菩薩。
ná mó gǔ fó shì xiàn guān shì yīn pú sà

¹ Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Trình Thưa Nhân Hạnh Xưa Trước Đức Phật Thích Ca Mâu Ni.

Nam Mô **Đương Lai Bổ Xứ A Di Đà Phật** **Quán Thế Âm Bồ Tát.**
南無 **當來補處阿彌陀佛** **觀世音菩薩。**
ná mó dāng lái bǔ chǔ ā mí tuó fó guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Ngộ Thiên Quang Vương Tĩnh Trụ Phật**
南無 **遇千光王靜住佛**
ná mó yù qiān guāng wáng jìng zhù fó

Đắc Đại Bi Tâm Chú **Quán Thế Âm Bồ Tát.²**
得大悲心咒 **觀世音菩薩。**
dé dà bēi xīn zhòu guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Đối Phật Lập Thệ, Như Sở Nguyện,**
南無 **對佛立誓如所願**
ná mó duì fó lì shì rú suǒ yuàn

Dũng Xuất Thiên Thủ Thiên Nhân **Quán Thế Âm Bồ Tát.**
湧出千手千眼 **觀世音菩薩。**
yǒng chū qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Quá Khứ Kiếp Vi Chánh Pháp Minh Vương Như Lai**
南無 **過去劫為正法明王如來**
ná mó guò qù jié wéi zhèng fǎ míng wáng rú lái

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

² *Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Gặp Đức Phật Thiên Quang Vương Tĩnh Trụ Được Đại Bi Tâm Chú.*

Nam Mô **Bát Vạn Tứ Thiên Mẫu Đà La Tỷ**
南無 **八萬四千母陀羅臂**
ná mó bā wàn sì qiān mǔ tuó luó bì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thiên Thủ Thiên Nhãn**
南無 **千手千眼**
ná mó qiān shǒu qiān yǎn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Tứ Thập Nhị Tỷ (42 tay)**
南無 **四十二臂**
ná mó sì shí èr bì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 10
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thập Bát Tỷ (18 tay)**
南無 **十八臂**
ná mó shí bā bì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thập Nhị Tỷ (12 tay)**
南無 **十二臂**
ná mó shí èr bì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Bát Tỷ (8 tay)**
南無 **八臂**
ná mó bā bì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Tứ Tỷ (4 tay)**
南無 **四臂**
ná mó sì bì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thiên Chuyển
南無 千轉
 ná mó qiān zhuǎn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thập Nhị Diện (12 mặt)
南無 十二面
 ná mó shí èr miàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thập Nhất Diện (11 mặt)
南無 十一面
 ná mó shí yī miàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Chánh Thú
南無 正趣
 ná mó zhèng qù

Quán Thế Âm Bồ Tát.³
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tỳ Câu Chi
南無 毘俱胝
 ná mó pí jù zhī

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Mã Đầu
南無 馬頭
 ná mó mǎ tóu

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵
觀世音菩薩。 20
 guān shì yīn pú sà

³ *Chánh Thú: Chánh Đạo, đạt tới chánh giác. Đức Quán Thế Âm giới thiệu Ngài Chánh Thú cho Thiện Tài Đồng Tử đến tham học.*

⁴ *Tỳ Câu Chi: thiên nữ 3 mắt, 4 tay hiện tướng giận ác, sanh ra từ trán đức Quán Thế Âm.*

⁵ *Mã Đầu: Đầu ngựa. Kinh Bảo Trang Nghiêm Vương đức Quán Thế Âm hiện thân ngựa đưa người vượt biển sanh tử lên bờ giải thoát.*

Nam Mô **A Gia Yết Lị Bà**
南無 **阿耶揭唎婆**
ná mó ā yé jiē li pó

Nam Mô **Pháp Tịnh (chú lực pháp tịnh)**
南無 **法淨**
ná mó fǎ jìng

Nam Mô **Diệp Y**
南無 **葉衣**
ná mó yè yī

Nam Mô **Tiêu Phục Độc Hại (chú lực)**
南無 **消伏毒害**
ná mó xiāo fú dú hài

Nam Mô **Như Ý Bảo Luân**
南無 **如意寶輪**
ná mó rú yì bǎo lún

Nam Mô **Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm**
南無 **圓滿無礙大悲心**
ná mó yuán mǎn wú ài dà bēi xīn

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

⁶ A gia yết lị bà: Mã đầu; giáo chủ cứu độ loài bàng sanh. Ngài đặt con ngựa trên đầu Ngài.

⁷ Diệp y: áo lá sen; giống như bông sen, 8 vạn 4 ngàn cánh tiêu biểu 84,000 công đức điều trị 84,000 phiền não của chúng sanh.

Nam Mô 南無 ná mó	Phá Nhất Thiết Nghiệp Chướng 破一切業障 pò yī qiè yè zhàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Ma Ha Ba Đầu Ma Chiên Đàn Ma Ni Tâm (<i>chú lực</i>) 摩訶波頭摩旃檀摩尼心 mó hē bō tóu mó zhān tán mó ní xīn	
		Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Diệt Ác Thú (<i>diệt các đường ác</i>) 滅惡趣 miè è qù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Nhiêu Ích Chúng Sinh 饒益眾生 ráo yì zhòng shēng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 30 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Mãn Nhất Thiết Nguyện 能滿一切願 néng mǎn yī qiè yuàn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Cứu Sản Nạn Khổ 能救產難苦 néng jiù chǎn nàn kǔ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

⁸ *Ma ha: lớn; ba đầu ma: sen hồng; chiên đàn: hương trầm; ma ni: bảo châu;*

Nam Mô 南無 ná mó	Cụ Đại Bi Tâm (<i>đầy đủ đại bi tâm</i>) 具大悲心 jù dà bēi xīn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Cụ Đại Từ Tâm (<i>đầy đủ đại từ tâm</i>) 具大慈心 jù dà cí xīn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Địa Ngục Môn Khai (<i>phá tan địa ngục</i>) 地獄門開 dì yù mén kāi	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Chủng Chủng Âm Thanh 現種種音聲 xiàn zhǒng zhǒng yīn shēng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Chủng Chủng Sắc Tướng 現種種色相 xiàn zhǒng zhǒng sè xiàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Chủng Chủng Lợi Lạc 現種種利樂 xiàn zhǒng zhǒng lì lè	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Chủng Chủng Cứu Khổ Cứu Nạn 現種種救苦救難 xiàn zhǒng zhǒng jiù kǔ jiù nàn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

⁹ *Mở cửa địa ngục tội nhân giải thoát.*

Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Chứng Chứng Thần Thông 現種種神通 xiàn zhǒng zhǒng shén tōng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。40 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Mãn Chứng Chứng Nguyện 能滿種種願 néng mǎn zhǒng zhǒng yuàn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Thoát Ngũ Nghịch Trọng Tội 能脫五逆重罪 néng tuō wǔ nì zhòng zuì	Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Trừ Cổ Độc Chú Trớ Yểm Đảo 能除蠱毒咒詛厭禱 néng chú gǔ dú zhòu zǔ yàn dǎo	Quán Thế Âm Bồ Tát.¹¹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Trừ Đầu Não Hung Hiếp Chư Bệnh 能除頭腦胸脇諸病 néng chú tóu não xiōng xié zhū bìng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Trừ Yết Hầu Chư Bệnh 能除咽喉諸病 néng chú yān hóu zhū bìng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

¹⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Cứu Thoát Khỏi Tội Trọng Ngũ Nghịch.

¹¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Giải Trừ Bùa Chú Thuốc Độc Trừ Yểm.

Nam Mô **Năng Trừ Khẩu Phúc Yêu Bối Chư Bệnh**
南無 **能除口腹腰背諸病**
ná mó néng chú kǒu fù yāo bèi zhū bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Nhãn Nhĩ Thần Thiệt Chư Bệnh**
南無 **能除眼耳唇舌諸病**
ná mó néng chú yǎn ěr chún shé zhū bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Nha Xỉ Tỵ Thân Chư Bệnh**
南無 **能除牙齒鼻身諸病**
ná mó néng chú yá chǐ bí shēn zhū bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹² *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Chữa Các Bệnh Ở Miệng Bụng Eo Lưng.*

¹³ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Chữa Các Bệnh Mắt Tai Mũi Lưỡi.*

¹⁴ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Chữa Các Bệnh Răng Nướu Mũi Thân.*

Nam Mô **Năng Trừ Thủ Cước Chư Bệnh**
南無 **能除手腳諸病**
ná mó néng chú shǒu jiǎo zhū bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Phong Cuồng Điên Chư Bệnh**
南無 **能除瘋狂癲諸病**
ná mó néng chú fēng kuáng diān zhū bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶
觀世音菩薩。 50
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Chư Ác Quỷ Thần Nảo Nhân**
南無 **能除諸惡鬼神惱人**
ná mó néng chú zhū è guǐ shén nǎo rén

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Đao Binh Thủy Hỏa Tai Ách**
南無 **能除刀兵水火災厄**
ná mó néng chú dāo bīng shuǐ huǒ zāi è

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁵ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Chữa Các Bệnh Tay Chân.*

¹⁶ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Chữa Các Bệnh Cùi Hủi Điên Cuồng.*

Nam Mô **Năng Trừ Lôi Điện Chấn Bố**
南無 **能除雷電震怖**
ná mó néng chú léi diàn zhèn bù

Nam Mô **Năng Trừ Oan Gia Kiếp Đạo**
南無 **能除冤家劫盜**
ná mó néng chú yuān jiā jié dào

Nam Mô **Năng Trừ Ác Quân Ác Tặc**
南無 **能除惡軍惡賊**
ná mó néng chú è jūn è zéi

Nam Mô **Năng Trừ Tam Tai Cửu Hoạnh**
南無 **能除三災九橫**
ná mó néng chú sān zāi jiǔ hòng

Nam Mô **Năng Trừ Ác Mộng Biến Quái**
南無 **能除惡夢變怪**
ná mó néng chú è mèng biàn guài

Nam Mô **Năng Trừ Ngoan Xà Phức Yết**
南無 **能除蜿蛇蝮蝎**
ná mó néng chú wán shé fù xiē

Nam Mô **Năng Trừ Chư Ác Độc Thú**
南無 **能除諸惡毒獸**
ná mó néng chú zhū è dú shòu

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁷
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁸
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁷ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Trừ Sấm Sét Động Đất Khủng Bố.*

¹⁸ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Trừ Ba Tai Nạn Và Chín Hoạnh Tử.*

Nam Mô **Năng Trừ Quan Sự Tranh Tụng**
南無 **能除官事爭訟**
ná mó néng chú guān shì zhēng sòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 60
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Hiện Cực Lạc Thế Giới**
南無 **能現極樂世界**
ná mó néng xiàn jí lè shì jiè

Linh Nhân Lợi Lạc
令人利樂
lìng rén lì lè

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Linh Trì Niệm Giả**
南無 **能令持念者**
ná mó néng lìng chí niàn zhě

Chúng Nhân Ái Kính
眾人愛敬
zhòng rén ài jìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.²⁰
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁹ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Thị Hiện Thế Giới Cực Lạc Làm Lợi Lạc Chúng sanh.*

²⁰ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát khiến người trì niệm hưởng sự ái kính.*

Nam Mô **Năng Linh Trì Niệm Nhân**
南無 **能令持念人**
ná mó néng lìng chí niàn rén

Cụ Thế Gian Tài
具世間財
jù shì jiān cái

Quán Thế Âm Bồ Tát.²¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Linh Nhân Tăng Ích Nhất Thiết Lạc Cụ**
南無 **能令人增益一切樂具**
ná mó néng lìng rén zēng yì yī qiè lè jù

Quán Thế Âm Bồ Tát.²²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Linh Chúng Sinh**
南無 **能令一切眾生**
ná mó néng lìng yī qiè zhòng shēng

Tăng Ích Nhất Thiết Thế Lực
增益一切勢力
zēng yì yī qiè shì lì

Quán Thế Âm Bồ Tát.²³
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

²¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát khiến người trì niệm đầy đủ bạc tiền.

²² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát khiến chúng sanh đầy hết thủy vui.

²³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát khiến chúng sanh tăng trưởng hết thủy thế lực.

Nam Mô 南無 ná mó	Năng Dữ Trường Mệnh 能與長命 néng yǔ cháng mìng	Quán Thế Âm Bồ Tát.²⁴ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Dữ Phú Quý Trường Thọ 能與富貴長壽 néng yǔ fù guì cháng shòu	Quán Thế Âm Bồ Tát.²⁵ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Vô Vi Tâm (tâm vô vi) 無為心 wú wéi xīn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Vô Nhiễm Tâm (tâm không nhiễm) 無染心 wú rǎn xīn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Không Quán Tâm (tâm quán không) 空觀心 kōng guān xīn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 70 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Cung Kính Tâm (tâm cung kính) 恭敬心 gōng jìng xīn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Ty Hạ Tâm (tâm khiêm nhường) 卑下心 bēi xià xīn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

²⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát khiến thường trường thọ.

²⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát khiến thường giàu sang.

Nam Mô Vô Tạp Loạn Tâm
南無 無雜亂心
 ná mó wú zá luàn xīn

Quán Thế Âm Bồ Tát.²⁶
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đà La Ni Niệm
南無 陀羅尼念
 ná mó tuó luó ní niàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thệ Độ Nhất Thiết Chúng Sinh Tâm
南無 誓度一切眾生心
 ná mó shì dù yī qiè zhòng shēng xīn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thiên Nhãn Chiếu Kiến
南無 千眼照見
 ná mó qiān yǎn zhào jiàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.²⁷
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thiên Thủ Hộ Trì
南無 千手護持
 ná mó qiān shǒu hù chí

Quán Thế Âm Bồ Tát.²⁸
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Trừ Bát Vạn Tứ Thiên
南無 能除八萬四千
 ná mó néng chú bā wàn sì qiān

Chủng Bệnh
種病
 zhǒng bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

²⁶ *Vô Tạp Loạn Tâm: Chế ngự tâm một chỗ.*

²⁷ *Thiên Nhãn Chiếu Kiến: ngàn mắt chiếu soi.*

²⁸ *Thiên Thủ Hộ Trì: ngàn tay hộ trì.*

Nam Mô **Năng Phục Nhất Thiết Ác Quỷ Thần** Quán Thế Âm Bồ Tát.
 南無 **能伏 一切惡鬼神** 觀世音菩薩。
 ná mó néng fú yī qiè è guǐ shén guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Hàng Chư Thiên Ma** Quán Thế Âm Bồ Tát.
 南無 **能降 諸天魔** 觀世音菩薩。 80
 ná mó néng xiáng zhū tiān mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Chế Chư Ngoại Đạo** Quán Thế Âm Bồ Tát.
 南無 **能制 諸外道** 觀世音菩薩。
 ná mó néng zhì zhū wài dào guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Sơn Tinh Tạp My** Võng Lượng
 南無 **能除 山精 魑魅** 魍魎
 ná mó néng chú shān jīng chī mèi wǎng liǎng

Quán Thế Âm Bồ Tát.²⁹
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Tà Tâm (hay trừ tâm tà)** Quán Thế Âm Bồ Tát.
 南無 **能除 邪心** 觀世音菩薩。
 ná mó néng chú xié xīn guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Tham Nhiễm Tâm** Quán Thế Âm Bồ Tát.
 南無 **能除 貪染心** 觀世音菩薩。
 ná mó néng chú tān rǎn xīn guān shì yīn pú sà

²⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Trừ Các Sơn Tinh Và Các Loại Quỷ Lạ My Vọng

Nam Mô **Năng Linh Chúng Sinh Đắc Thiện Quả**
南無 **能令 眾生得善果**
ná mó néng lìng zhòng shēng dé shàn guǒ

Quán Thế Âm Bồ Tát.³⁰
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Cụ Phật Thân Tạng**
南無 **具佛身藏**
ná mó jù fó shēn zàng

Quán Thế Âm Bồ Tát³¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Quang Minh Thân Tạng**
南無 **光明身藏**
ná mó guāng míng shēn zàng

Quán Thế Âm Bồ Tát³²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Từ Bi Tạng (kho tạng từ bi)**
南無 **慈悲藏**
ná mó cí bēi zàng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Diệu Pháp Tạng (kho tạng Diệu Pháp)**
南無 **妙法藏**
ná mó miào fǎ zàng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thiền Định Tạng (kho tạng thiền định)**
南無 **禪定藏**
ná mó chán dìng zàng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 90
guān shì yīn pú sà

³⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Chúng Sinh Được Quả Lành.

³¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Đầy Đủ Kho Tàng Thân Phật.

³² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Làm Cho Đầy Đủ Kho Tàng Thân Quang Minh.

Nam Mô 南無 ná mó	Hư Không Tạng (<i>kho tạng hư không</i>) 虛空藏 xū kōng zàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Vô Úy Tạng 無畏藏 wú wèi zàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Thường Trụ Tạng 常住藏 cháng zhù zàng	Quán Thế Âm Bồ Tát 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Giải Thoát Tạng 解脫藏 jiě tuō zàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Dược Vương Tạng 藥王藏 yào wáng zàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Thần Thông Tạng 神通藏 shén tōng zàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Quảng Đại Tự Tại 廣大自在 guǎng dà zì zài	Quán Thế Âm Bồ Tát. ³³ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

³³ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tự Tại Rộng Lớn.*

Nam Mô Quán Thế Âm Tự Tại
南無 觀世音自在
ná mó guān shì yīn zì zài

Nam Mô Nhiên Sách
南無 撚索
ná mó niǎn suǒ

Nam Mô Thiên Quang Nhãn
南無 千光眼
ná mó qiān guāng yǎn

Quán Thế Âm Bồ Tát.³⁴
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Ngã kim khể thủ lễ, nguyện cộng chư chúng sanh sở cầu giai mãn túc³⁵
我今稽首禮 願共諸眾生 所求皆滿足。
wǒ jīn jī shǒu lǐ yuàn gòng zhū zhòng shēng suǒ qiú jiē mǎn zú

(đã xong 100 lay)
(一百竟)

³⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tự Tại Lăng Nghe Âm Thanh Thế Gian.

³⁵ Nay con cúi đầu lễ, nguyện cùng chư chúng sanh, nguyện cầu gì đều được đầy đủ.

Nam Mô 南無 ná mó	An Lạc Thành Tựu Chúng Sanh 安樂成就眾生 ān lè chéng jiù zhòng shēng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Linh Nhân Cụ Đại Bi Nguyện Lực 令人具大悲願力 lìng rén jù dà bēi yuàn lì	Quán Thế Âm Bồ Tát.³⁶ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Tác Bồ-Tát 現作菩薩 xiàn zuò pú sà	Quán Thế Âm Bồ Tát.³⁷ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Không Quyển Sách 不空羂索 bù kōng juàn suǒ	Quán Thế Âm Bồ Tát.³⁸ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Trừ Nhãn Thống (trừ đau mắt) 除眼痛 chú yǎn tòng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Trừ Nhĩ Thống (trừ đau tai) 除耳痛 chú ěr tòng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

³⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Người Đầy Đủ Nguyện Lực Đại Bi.

³⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hiện Thân Làm Công Hạnh Bồ Tát.

³⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát tay cầm lưới tứ nhiếp pháp để cứu vớt chúng sanh không phí uổng một ai.

Nam Mô Trừ Tỵ Thống (*trừ đau mũi*)
南無 除鼻痛
ná mó chú bí tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Thiệt Thống (*trừ đau lưỡi*)
南無 除舌痛
ná mó chú shé tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Xỉ Thống (*trừ đau răng*)
南無 除齒痛
ná mó chú chǐ tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Nha Thống (*trừ đau nướu răng*)
南無 除牙痛
ná mó chú yá tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 110
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Thần Thống (*trừ đau môi*)
南無 除唇痛
ná mó chú chún tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Tâm Hung Thống
南無 除心胸痛
ná mó chú xīn xiōng tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát³⁹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Tề Thống (*trừ đau rốn*)
南無 除臍痛
ná mó chú qí tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

³⁹ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Tim Ngực.*

Nam Mô Trừ Yêu Tích Thống
南無 除腰脊痛
 ná mó chú yāo jǐ tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴⁰
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Hiếp Dịch Thống
南無 除脇腋痛
 ná mó chú xié yè tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴¹
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Đoạn Ngạc Thống
南無 除斷齧痛
 ná mó chú duàn è tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴²
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Khoan Thống
南無 除髁痛
 ná mó chú kuān tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴³
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Tỏa Tất Thống
南無 除脛膝痛
 ná mó chú cuǒ xī tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴⁴
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Chi Tiết Thống
南無 除肢節痛
 ná mó chú zhī jié tòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴⁵
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

⁴⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Xương Sống.

⁴¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Sườn Đau Nách.

⁴² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Gãy Chân Răng.

⁴³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Nhức Xương (khoan: xương cùng giữa hai mông).

⁴⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Đầu Gối.

⁴⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Khớp Xương.

Nam Mô Trừ Thủ Túc Thống (trừ đau tay chân) Quán Thế Âm Bồ Tát.
南無 除手足痛 觀世音菩薩。 120
ná mó chú shǒu zú tòng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Đầu Diện Thống Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴⁶
南無 除頭面痛 觀世音菩薩。
ná mó chú tóu miàn tòng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Yết Hầu Thống Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴⁷
南無 除咽喉痛 觀世音菩薩。
ná mó chú yān hóu tòng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Kiên Bác Thống Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴⁸
南無 除肩膊痛 觀世音菩薩。
ná mó chú jiān bó tòng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Phong Bệnh Quán Thế Âm Bồ Tát.⁴⁹
南無 除風病 觀世音菩薩。
ná mó chú fēng bìng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Khí Bệnh Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵⁰
南無 除氣病 觀世音菩薩。
ná mó chú qì bìng guān shì yīn pú sà

⁴⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Đầu, Mặt.

⁴⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Cổ Họng.

⁴⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Đau Bả Vai, Bắp Tay.

⁴⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Phong Hàn.

⁵⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Thời Khí

Nam Mô 南無 ná mó	Trừ Trĩ Bệnh (<i>trừ bệnh trĩ</i>) 除痔病 chú zhì bìng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Trừ Lỵ Bệnh (<i>trừ bệnh kiết lỵ</i>) 除痢病 chú lì bìng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Trừ Lâm Bệnh 除淋病 chú lín bìng	Quán Thế Âm Bồ Tát. ⁵¹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô Tát. ⁵² 南無 ná mó	Trừ Luyễn Tích Bệnh (<i>trừ bệnh bướng</i>) 除癆瘵病 chú luán pǐ bìng	Quán Thế Âm Bồ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Trừ Bạch Lại Bệnh (<i>trừ bệnh cùi</i>) 除白癩病 chú bái lài bìng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 130 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Trừ Trọng Lại Bệnh (<i>trừ bệnh ung thư</i>) 除重癩病 chú zhòng lài bìng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

⁵¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Đi Tiểu Ra Mủ.

⁵² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Có Bướng Trong Bụng (*luyễn tích*).

Nam Mô Trừ Giới Tiển Bệnh
南無 除疥癬病
 ná mó chú jiè xuǎn bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵³
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Pháo Sang (trừ bệnh bọc nhọt)
南無 除疱瘡
 ná mó chú pào chuāng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Cam Sang
南無 除甘瘡
 ná mó chú gān chuāng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵⁴
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Hoa Sang
南無 除華瘡
 ná mó chú huá chuāng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵⁵
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Lậu Sang (trừ bệnh nhọt lậu)
南無 除漏瘡
 ná mó chú lòu chuāng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Độc Sang (trừ bệnh nhọt độc)
南無 除毒瘡
 ná mó chú dú chuāng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Ủng Thũng (trừ bệnh sưng phù)
南無 除癰腫
 ná mó chú yōng zhǒng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

⁵³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Sốt Rét Và Ghẻ Lở.

⁵⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Nhọt Màu Cam (cam lở).

⁵⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Nhọt Đốm Hoa (đậu mùa).

Nam Mô Trừ Du Thũng
南無 除遊腫
 ná mó chú yóu zhǒng

Nam Mô Trừ Đinh Thũng
南無 除疔腫
 ná mó chú dīng zhǒng

Nam Mô Trừ Tiết Thũng
南無 除節腫
 ná mó chú jié zhǒng

Nam Mô Trừ Độc Thũng
南無 除毒腫
 ná mó chú dú zhǒng

Nam Mô Trừ Hoạn Lại Giản
南無 除患癩癩
 ná mó chú huàn lài xián

Nam Mô Trừ Hoạn Cam Nhuận
南無 除患甘潤
 ná mó chú huàn gān rùn

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵⁶
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵⁷
觀世音菩薩。 140
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵⁸
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁵⁹
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

⁵⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Phù Thũng (khi ở mặt, khi ở tay, chân, bụng).

⁵⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Nhọt Đầu Đinh.

⁵⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Máu Ung Thối.

⁵⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Bệnh Độc Ung Thối.

Nam Mô Trừ Tù Cấm Già Tỏa
南無 除囚禁枷鎖
ná mó chú qiú jīn jiā suǒ

Nam Mô Trừ Đả Mạ Phỉ Báng
南無 除打罵誹謗
ná mó chú dǎ mà fěi bàng

Nam Mô Trừ Mưu Hại Khủng Bố
南無 除謀害恐怖
ná mó chú móu hài kǒng bù

Nam Mô Trừ Bất Nhiêu Ích Sự
南無 除不饒益事
ná mó chú bù ráo yì shì

Nam Mô Trì Chú Lợi Tha
南無 持咒利他
ná mó chí zhòu lì tā

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶⁰
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶³
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

⁶⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Giải Trừ Khỏi Giam Cầm Xiềng Xích.

⁶¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Giải Trừ Khỏi Sự Đánh Mắng Phỉ Báng.

⁶² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Giải Trừ Khỏi Sự Mưu Hại Khủng Bố.

⁶³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Giải Trừ Những Sự Không Lợi Ích.

Nam Mô	Trì Chú Dục Thủy	Triêm Nhân Tiêu Tội
南無	持咒浴水	霑人消罪
ná mó	chí zhòu yù shuǐ	zhān rén xiāo zuì

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶⁴
觀世音菩薩。 150
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô	Trì Chú Phong Xuy	Nhân Thân Đắc Lợi
南無	持咒風吹	人身得利
ná mó	chí zhòu fēng chuī	rén shēn dé lì

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶⁵
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô	Trì Chú Xuất Ngôn	Hoan Hỷ Ái Kính
南無	持咒出言	歡喜愛敬
ná mó	chí zhòu chū yán	huān xǐ ài jìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶⁶
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

⁶⁴ Trì Chú Dục Thủy Triêm Nhân Tiêu Tội: Nước tắm của người trì chú bắn vào ai, kẻ ấy liền tiêu tội.

⁶⁵ Trì Chú Phong Xuy Nhân Thân Đắc Lợi: Gió qua người trì chú, thổi đến thân ai, người ấy được lợi ích.

⁶⁶ Trì Chú Xuất Ngôn Hoan Hỷ Ái Kính: Người trì chú lời nói ra hoan hỷ ái kính.

Nam Mô 南無 ná mó	Trì Chú Phong Xuy 持咒風吹 chí zhòu fēng chuī	Trước Nhân Diệt Tội 著人滅罪 zhuó rén miè zuì
-------------------------------------	---	---

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶⁷
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Trì Chú Long Thiên 持咒龍天 chí zhòu lóng tiān	Thường Đương Ủng Hộ 常當擁護 cháng dāng yōng hù
-------------------------------------	--	---

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶⁸
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Chú Lực Năng Trừ 咒力能除 zhòu lì néng chú	Quốc Độ Tai Nạn 國土災難 guó dù zāi nàn
-------------------------------------	--	---

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁶⁹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

⁶⁷ Trì Chú Phong Xuy Trước Nhân Diệt Tội: Gió từ người trì chú thổi vào ai, người ấy liền diệt tội.

⁶⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Người Trì Chú Được Trời Rồng Ủng Hộ.

⁶⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Năng Lực Thần Chú Hay Trừ Tai Nạn Cho Đất Nước.

Nam Mô	Chú Lực Năng Trừ	Tha Quốc Oán Địch
南無	咒力能除	他國怨敵
ná mó	zhòu lì néng chú	tā guó yuàn dí

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷⁰
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô	Chú Lực Năng sử	Quốc Độ Phong Nhiêu
南無	咒力能使	國土豐饒
ná mó	zhòu lì néng shǐ	guó dù fēng ráo

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷¹
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô	Chú Lực Năng Trừ	Địch Khí Lưu Hành
南無	咒力能除	疫氣流行
ná mó	zhòu lì néng chú	yì qì liú xíng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷²
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

⁷⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Năng Lực Thần Chú Hay Trừ Oán Địch Của Nước Khác.

⁷¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Năng Lực Thần Chú Khiến Cho Đất Nước Được Mùa.

⁷² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Năng Lực Thần Chú Hay Trừ Bệnh Dịch Lan Tràn.

Nam Mô **Năng Trừ Thủy Hận Bất Điều**
南無 **能除水旱不調**
ná mó néng chú shuǐ hàn bù tiáo

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷³
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Trừ Nhật Nguyệt Thất Độ**
南無 **能除日月失度**
ná mó néng chú rì yuè shī dù

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷⁴
觀世音菩薩。 160
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Nhị Bạ Thần Mưu Nghịch**
南無 **能弭叛臣謀逆**
ná mó néng mǐ pàn chén móu nì

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷⁵
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Sử Ngoại Quốc**
南無 **能使外國**
ná mó néng shǐ wài guó

Oán Địch Tự Hàng
怨敵自降
yuàn dí zì xiáng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

⁷³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Trừ Nạn Lụt Lội Khô Cạn.

⁷⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Trừ Những Hiện Tượng Tan Biến Của Mặt Trời Mặt Trăng.

⁷⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Ngăn Ngừa Những Người Mưu Nghịch Làm Phản.

Nam Mô 南無 ná mó	Năng Linh Quốc Hoàn Chính Trị 能令國還政治 néng lìng guó huán zhèng zhì	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷⁶ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Linh Vũ Trạch Thuận Thời 能令雨澤順時 néng lìng yǔ zé shùn shí	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷⁷ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Linh Quả Thực Phong Nhiêu 能令菓實豐饒 néng lìng guǒ shí fēng ráo	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷⁸ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Dữ Nhân Dân An Lạc 能與人民安樂 néng yú rén mǐn ān lè	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁷⁹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Linh Ác Sự Tiêu Diệt 能令惡事消滅 néng lìng è shì xiāo miè	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸⁰ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

⁷⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Đất Nước Trở Về Nền Chính Trị Chân Chính.

⁷⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Mưa Gió Thuận Thời.

⁷⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Cây Trái Vật Thực Dồi Dào.

⁷⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Nước Thịnh Dân An.

⁸⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Việc Ác Tiêu Diệt.

Nam Mô **Năng Linh Quốc Độ An Ổn**
南無 **能令國土安穩**
ná mó néng lìng guó dù ān wěn

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Linh Nhật Quang Bồ Tát**
南無 **令日光菩薩**
ná mó lìng rì guāng pú sà

Ủng Hộ Chúng Sinh
擁護眾生
yōng hù zhòng shēng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Linh Nguyệt Quang Bồ Tát**
南無 **令月光菩薩**
ná mó lìng yuè guāng pú sà

Ủng Hộ Chúng Sinh
擁護眾生
yōng hù zhòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Linh Đại Thừa** **Pháp Nha Tăng Trưởng**
南無 **能令大乘** **法芽增長**
ná mó néng lìng dà chéng fǎ yá zēng zhǎng

Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

⁸¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Đất Nước An Ổn.

⁸² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Cho Mầm Pháp Đại Thừa Tăng Trưởng.

Nam Mô 南無 ná mó	Năng Hưng Sở Tu Thành Biện 能興所修成辦 néng xīng suǒ xiū chéng bàn	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸³ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Trừ Thập Ngũ Chung Ác Tử 能除十五種惡死 néng chú shí wǔ zhǒng è sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Linh Cơ Ngã Khổ Tử 不令饑餓苦死 bù lìng jī è kǔ sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸⁴ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Cấm Trượng Sở Tử 不為禁杖楚死 bù wéi jīn zhàng chǔ sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸⁵ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Oan Thù Đối Tử 不為冤讐對死 bù wéi yuān chóu duì sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸⁶ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

⁸³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Làm Tăng Trưởng Và Thành Tựu Sự Tu Hành.

⁸⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Khổ Chết Đói.

⁸⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Giàm Cầm Đánh Đập.

⁸⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Oan Thù Đối Nghịch.

Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Quân Trận Tương Sát Tử 不為軍陣相殺死 bù wéi jūn zhèn xiāng shā sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸⁷ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Ác Dục Oán Khổ Tử 不為惡欲怨苦死 bù wéi è yù yuàn kǔ sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸⁸ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Độc Xà Sở Trúng Tử 不為毒蛇所中死 bù wéi dú shé suǒ zhōng sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁸⁹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Thủy Hỏa Phiêu Phần Tử 不為水火漂焚死 bù wéi shuǐ huǒ piāo fén sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹⁰ 觀世音菩薩。 180 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Độc Dược Sở Trúng Tử 不為毒藥所中死 bù wéi dú yào suǒ zhōng sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹¹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Cổ Độc Sở Hại Tử 不為蠱毒所害死 bù wéi gǔ dú suǒ hài sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹² 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

⁸⁷ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Giết Nhau Trong Quân Trận.*

⁸⁸ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Khiến Không Bị Chết Khổ Vì Kẻ Oán Thù.*

⁸⁹ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Chết Vì Rắn Độc Cắn.*

⁹⁰ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Lửa Cháy Nước Cuốn.*

⁹¹ *Đức Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Trúng Thuốc Độc.*

⁹² *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Bùa Chú Độc Hại.*

Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Cuồng Loạn Thất Niệm Tử 不為狂亂失念死 bù wéi kuáng luàn shī niàn sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹³ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Thụ Ngạn Trụ Lạc Tử 不為樹岸墜落死 bù wéi shù àn zhuì luò sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹⁴ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Ác Nhân Yếm Mị Tử 不為惡人厭魅死 bù wéi è rén yàn mèi sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹⁵ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Tà Thần Ác Quỷ Đắc Tiện Tử 不為邪神惡鬼得便死 bù wéi xié shén è guǐ dé biàn sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹⁶ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Ác Bệnh Triền Thân Tử 不為惡病纏身死 bù wéi è bìng chán shēn sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹⁷ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Bất Vi Phi Phận Tự Hại Tử 不為非分自害死 bù wéi fēi fèn zì hài sǐ	Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹⁸ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

⁹³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Cuồng Loạn Mất Niệm.

⁹⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Cây Đổ Bờ Sụp.

⁹⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Người Ác Thư Yếm.

⁹⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Tà Thần Ác Quỷ.

⁹⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Bệnh Khó Chữa Trị.

⁹⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Không Bị Chết Vì Không Biết Thân Phận Tự Hại.

Nam Mô Đắc Thập Ngũ Chung Thiện Sanh Quán Thế Âm Bồ Tát.⁹⁹
南無 得十五種善生 觀世音菩薩。
ná mó dé shí wǔ zhǒng shàn shēng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Sở Sanh Thường Phùng Thiện Vương Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰⁰
南無 所生常逢善王 觀世音菩薩。 190
ná mó suǒ shēng cháng féng shàn wáng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thường Sanh Thiện Quốc Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰¹
南無 常生善國 觀世音菩薩。
ná mó cháng shēng shàn guó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thường Sanh Hảo Thời Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰²
南無 常生好時 觀世音菩薩。
ná mó cháng shēng hảo shí guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thường Phùng Thiện Hữu Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰³
南無 常逢善友 觀世音菩薩。
ná mó cháng féng shàn yǒu guān shì yīn pú sà

⁹⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Được Sanh Vào Mười Lăm Cõi Lành.

¹⁰⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Sanh Ra Gặp Vua Lành.

¹⁰¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Thường Sanh Vào Đất Nước An Lành.

¹⁰² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Thường Sanh Vào Thời Tốt.

¹⁰³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Thường Gặp Bạn Lành.

Nam Mô Thân Căn Cụ Túc
南無 身根具足
 ná mó shēn gēn jù zú

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰⁴
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đạo Tâm Thuần Thục
南無 道心純熟
 ná mó dào xīn chún shú

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰⁵
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Bất Phạm Cấm Giới
南無 不犯禁戒
 ná mó bù fàn jīn jiè

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰⁶
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Sở Hữu Quyền Thuộc Hòa Thuận
Tát.¹⁰⁷
南無 所有眷屬和順
 ná mó suǒ yǒu juàn shǔ hé shùn

Quán Thế Âm Bồ
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Nhân Cung Kính
南無 得人恭敬
 ná mó dé rén gōng jìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰⁸
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Sở Hữu Vô Tha Kiếp Đoạt
南無 所有無他劫奪
 ná mó suǒ yǒu wú tā jié duó

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁰⁹
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

¹⁰⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Thân Căn Đầy Đủ.

¹⁰⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Đạo Tâm Thành Thục

¹⁰⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Chẳng Phạm Cấm Giới

¹⁰⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Cùng Gia Quyền Hòa Thuận

¹⁰⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Cho Được Người Cung Kính

¹⁰⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Cho Tài Sản Không Bị Người Cướp Đoạt

Nam Mô Sở Cầu Giai Xứng
南無 所求皆稱
ná mó suǒ qiú jiē chèn

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹¹⁰
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Ngã kim khể thủ lễ nguyện cùng chư chúng sanh sở cầu quả toại.¹¹¹
我今稽首禮 願共諸眾生 所求皆菓遂。
wǒ jīn jī shǒu lǐ yuàn gòng zhū zhòng shēng suǒ qiú jiē guǒ suì

(đã xong 200 lay)
(二百竟)

Nam Mô Long Thiên Thiện Thần Thường Hộ
南無 龍天善神常護
ná mó lóng tiān shàn shén cháng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹¹²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Sở Sanh Kiến Phật Văn Pháp
南無 所生見佛聞法
ná mó suǒ shēng jiàn fó wén fǎ

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹¹³
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹¹⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Cầu Gì Được Nấy

¹¹¹ Nay Con Cúi Đầu Lễ, Nguyện Cùng Các Chúng Sanh Nguyện Cầu Gì Đều Được Đầy Đủ.

¹¹² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Cho Thiên Long Thiên Thần Thường Ứng Hộ.

¹¹³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Sanh Ra Được Gặp Phật Nghe Pháp.

Nam Mô Sở Văn Chánh Pháp
南無 所聞正法
 ná mó suǒ wén zhèng fǎ

Ngộ Thâm Thâm Nghĩa
悟甚深義
 wù shèn shēn yì

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹¹⁴
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Dữ Ngã Tốc Tri Nhất Thiết Pháp
南無 與我速知一切法
 ná mó yǔ wǒ sù zhī yī qiè fǎ

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹¹⁵
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Dữ Ngã Tảo Đắc Trí Tuệ Nhãn
Tát.¹¹⁶
南無 與我早得智慧眼
 ná mó yǔ wǒ zǎo dé zhì huì yǎn

Quán Thế Âm Bồ
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Dữ Ngã Tốc Độ Nhất Thiết Chúng
南無 與我速度一切衆
 ná mó yǔ wǒ sù dù yī qiè zhòng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹¹⁷
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

¹¹⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Nghe Được Chánh Pháp Hiểu Nghĩa Thâm Sâu.

¹¹⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Sớm Biết Tất Cả Pháp

¹¹⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Sớm Biết Tất Cả Pháp

¹¹⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Nhanh Chóng Độ Tất Cả Chúng Sanh.

Nam Mô 南無 ná mó	Dữ Ngã Tảo Đắc Thiện Phương Tiện 與我早得善方便 yǔ wǒ zǎo dé shàn fāng biàn	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹¹⁸ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Dữ Ngã Tốc Thừa Bát Nhã Thuyền 與我速乘般若船 yǔ wǒ sù chéng bō ruò chuán	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹¹⁹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Dữ Ngã Tảo Đắc Việt Khổ Hải 與我早得越苦海 yǔ wǒ zǎo dé yuè kǔ hǎi	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹²⁰ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Dữ Ngã Tốc Đắc Giới Định Đạo 與我速得戒定道 yǔ wǒ sù dé jiè dìng dào	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹²¹ 觀世音菩薩。 210 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Dữ Ngã Tảo Đăng Niết Bàn Sơn 與我早登涅槃山 yǔ wǒ zǎo dēng niè pán shān	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹²² 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Dữ Ngã Tốc Hội Vô Vi Xá 與我速會無為舍 yǔ wǒ sù huì wú wéi shè	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹²³ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

¹¹⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Sớm Được Phương Tiện Thiện Lành.

¹¹⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Chóng Lên Thuyền Bát Nhã.

¹²⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Sớm Vượt Qua Biển Khổ.

¹²¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Chóng Được Con Đường Giới Định.

¹²² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Sớm Lên Cõi Niết Bàn.

¹²³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Sớm Gặp Nhà Vô Vi.

Nam Mô **Dữ Ngã Tảo Đồng Pháp Tánh Thân** **Quán Thế Âm Bồ Tát.**¹²⁴
南無 **與我早同法性身** **觀世音菩薩。**
ná mó yǔ wǒ zǎo tóng fǎ xìng shēn guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thường Kiến Thập Phương Chư Phật**
南無 **常見十方諸佛**
ná mó cháng jiàn shí fāng zhū fó

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹²⁵
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thường Văn Nhất Thiết Thiện Pháp**
南無 **常聞一切善法**
ná mó cháng wén yī qiè shàn fǎ

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹²⁶
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thường Đồ Thiên Thủ Thiên Nhãn** **Quán Thế Âm Bồ Tát.**¹²⁷
南無 **常觀千手千眼** **觀世音菩薩。**
ná mó cháng dù qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà

¹²⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Sớm Được Đồng Thân Pháp Tánh.

¹²⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Thường Thấy Mười Phương Chư Phật.

¹²⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Thường Nghe Tất Cả Thiện Pháp.

¹²⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Cho Con Thường Nghe Tất Cả Thiện Pháp.

Nam Mô Thường Tại Bồ Đà Lạc Sơn
南無 常在補陀落山
ná mó cháng zài bǔ tuó luò shān

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thường Diễn Thuyết Đại Bi Tâm Chú
南無 常演說大悲心咒
ná mó cháng yǎn shuō dà bēi xīn zhòu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Khiển Mật Tích
南無 能遣密跡
ná mó néng qiǎn mì jì

Kim Cương Ủng Hộ
金剛擁護
jīn gāng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹²⁸
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thường Đắc Ô Sô
南無 常得烏芻
ná mó cháng dé wū chú

Kim Cương Ủng Hộ
金剛擁護
jīn gāng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 220
guān shì yīn pú sà

¹²⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Khiển Thần Kim Cang Mật Tích Ủng Hộ.

Nam Mô **Năng khiến Quân Trà Lợi**
南無 **能遣軍荼利**
ná mó néng qiǎn jūn tú lì

Kim Cương Ủng Hộ
金剛擁護
jīn gāng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Uyên Câu Thi**
南無 **能遣鴛俱屍**
ná mó néng qiǎn yāng jù shī

Kim Cương Ủng Hộ
金剛擁護
jīn gāng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Bát Bộ**
南無 **能遣八部**
ná mó néng qiǎn bā bù

Lực Sĩ Ủng Hộ
力士擁護
lì shì yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Khiển Thưởng Ca La
南無 能遣賞迦囉
ná mó néng qiǎn shǎng jiā luō

Kim Cương Ủng Hộ
金剛擁護
jīn gāng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Khiển Ma Hê Thủ La Ủng Hộ
南無 能遣摩醯首囉擁護
ná mó néng qiǎn mó xī shǒu luō yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Khiển Na La Diên Ủng Hộ
南無 能遣那羅延擁護
ná mó néng qiǎn nà luó yán yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Khiển Kim Tỳ La Ủng Hộ
南無 能遣金毘羅擁護
ná mó néng qiǎn jīn pí luó yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Khiển Bà Tỳ La Ủng Hộ
南無 能遣婆毘羅擁護
ná mó néng qiǎn pó pí luó yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Bà Cấp Bà Ủng Hộ 能遣婆馱婆擁護 néng qiǎn pó ji pò yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Ca Lô La Ủng Hộ 能遣迦婁羅擁護 néng qiǎn jiā lóu luó yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 230 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Mãn Hỷ Xa Bát Ủng Hộ 能遣滿喜車鉢擁護 néng qiǎn mǎn xǐ chē bō yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Chân Đà La Ủng Hộ 能遣真陀羅擁護 néng qiǎn zhēn tuó luó yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Bán Chi La Ủng Hộ 能遣半祇羅擁護 néng qiǎn bàn zhī luó yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Tất Bà Già La Vương Ủng Hộ 能遣畢婆伽羅王擁護 néng qiǎn bì pò qié luó wáng yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Ứng Đức Tỳ Đa Ứng Hộ 能遣應德毘多擁護 néng qiǎn yīng dé pí duō yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Tát Hòa La Ứng Hộ 能遣薩和羅擁護 néng qiǎn sà hé luó yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Tam Bát La Ứng Hộ 能遣三鉢羅擁護 néng qiǎn sān bō luó yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Ngũ Bộ Tịnh Cư Ứng Hộ 能遣五部淨居擁護 néng qiǎn wǔ bù jìng jū yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Diêm La Ứng Hộ 能遣閻羅擁護 néng qiǎn yán luó yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Đế Thích Vương Ứng Hộ 能遣帝釋王擁護 néng qiǎn dì shì wáng yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 240 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Đại Biện Thiên Ứng Hộ 能遣大辯天擁護 néng qiǎn dà biàn tiān yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Công Đức Thiên Ủng Hộ 能遣功德天擁護 néng qiǎn gōng dé tiān yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Bà Niết Na Ủng Hộ 能遣婆涅槃擁護 néng qiǎn pó niè nà yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Đề Đầu Lại Tra 能遣提頭賴吒 néng qiǎn tí tóu lài zhà	Thiên Vương Ủng Hộ 天王擁護 tiān wáng yōng hù
		Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Bổ Đan Na Ủng Hộ 能遣補丹那擁護 néng qiǎn bǔ dān nà yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Đại Lực Chúng Ủng Hộ 能遣大力衆擁護 néng qiǎn dà lì zhòng yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Tỳ Lô Lặc Xoa**
南無 **能遣毘婁勒叉**
ná mó néng qiǎn pí lóu là chà

Thiên Vương Ủng Hộ
天王擁護
tiān wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Tỳ Lô Bác Xoa**
南無 **能遣毘婁博叉**
ná mó néng qiǎn pí lóu bó chà

Thiên Vương Ủng Hộ
天王擁護
tiān wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Tỳ Sa Môn**
南無 **能遣毘沙門**
ná mó néng qiǎn pí shā mén

Thiên Vương Ủng Hộ
天王擁護
tiān wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Kim Sắc Khổng Tước Vương Ủng Hộ**
南無 **能遣金色孔雀王擁護**
ná mó néng qiǎn jīn sè kǒng què wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 250
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Nhị Thập Bát Bộ** **Đại Tiên Nhân Ủng Hộ**
南無 **能遣二十八部** **大僊人擁護**
ná mó néng qiǎn èr shí bā bù dà xiān rén yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Ma Ni Vương Ủng Hộ** **Quán Thế Âm Bồ Tát.**
南無 **能遣摩尼王擁護** **觀世音菩薩**
ná mó néng qiǎn mó ní wáng yōng hù guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Bạt Đà La Ủng Hộ** **Quán Thế Âm Bồ Tát.**
南無 **能遣跋陀羅擁護** **觀世音菩薩**
ná mó néng qiǎn bá tuó luó yōng hù guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Tán Chi**
南無 **能遣散脂**
ná mó néng qiǎn sàn zhī

Đại Tướng Ủng Hộ
大將擁護
dà jiàng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Phát La Bà Ủng Hộ**
南無 **能遣弗羅婆擁護**
ná mó néng qiǎn fú luó pó yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Nan Đà Long Vương Ủng Hộ**
南無 **能遣難陀龍王擁護**
ná mó néng qiǎn nán tuó lóng wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Bạt Nan Đà Long Vương Ủng Hộ**
南無 **能遣跋難陀龍王擁護**
ná mó néng qiǎn bá nán tuó lóng wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Bà Già La Long Vương Ủng Hộ**
南無 **能遣婆伽羅龍王擁護**
ná mó néng qiǎn pó qié luó lóng wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Y Bát La Long Vương Ủng Hộ**
南無 **能遣伊鉢羅龍王擁護**
ná mó néng qiǎn yī bō luó lóng wáng yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển A Tu La Ủng Hộ**
南無 **能遣阿修羅擁護**
ná mó néng qiǎn ā xiū luó yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 260
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Càn Thát Bà Ủng Hộ**
南無 **能遣乾闥婆擁護**
ná mó néng qiǎn qián tà pó yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Khẩn Na La Ủng Hộ**
南無 **能遣緊那羅擁護**
ná mó néng qiǎn jǐn nà luó yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Ma Hầu La Ủng Hộ**
南無 **能遣摩睺羅擁護**
ná mó néng qiǎn mó hóu luó yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Thủy Thần Ủng Hộ**
南無 **能遣水神擁護**
ná mó néng qiǎn shuǐ shén yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Hỏa Thần Ủng Hộ**
南無 **能遣火神擁護**
ná mó néng qiǎn huǒ shén yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Phong Thần Ủng Hộ**
南無 **能遣風神擁護**
ná mó néng qiǎn fēng shén yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Địa Thần Ủng Hộ**
南無 **能遣地神擁護**
ná mó néng qiǎn dì shén yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Lôi Thần Ủng Hộ**
南無 **能遣雷神擁護**
ná mó néng qiǎn léi shén yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Khiển Điện Thần Ủng Hộ**
南無 **能遣電神擁護**
ná mó néng qiǎn diàn shén yōng hù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Cư Bàn Trà Ủng Hộ 能遣鳩槃荼擁護 néng qiǎn jiū pán chá yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 270 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Năng Khiển Tỳ Xá Xà Ủng Hộ 能遣毘舍闍擁護 néng qiǎn pí shè shé yōng hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Tốc Linh Mãn Túc Lục Độ Hạnh 速令滿足六度行 sù lìng mǎn zú liù dù hènɡ	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹²⁹ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Tốc Linh Thanh Văn Chứng Quả 速令聲聞證果 sù lìng shēng wén zhèng guǒ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Tốc Linh Đắc Đại Thừa Tín Căn 速令得大乘信根 sù lìng dé dà chéng xìn gēn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Tốc Linh Đắc Thập Trụ Địa 速令得十住地 sù lìng dé shí zhù dì	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Tốc Linh Đáo Phật Địa 速令到佛地 sù lìng dào fó dì	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

¹²⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiển Nhanh Chóng Đầy Đủ Hạnh Lục Độ.

Nam Mô **Tốc Linh Thành Tựu Tam Thập Nhị Tướng**
南無 **速令成就三十二相**
ná mó sù lìng chéng jiù sān shí èr xiàng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Tốc Linh Thành Tựu Bát Thập Chung Hảo**
南無 **速令成就八十種好**
ná mó sù lìng chéng jiù bā shí zhǒng hǎo

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Năng Linh Địa Ngục Môn Khai** **Tội Nhân Giải Thoát**
南無 **能令地獄門開** **罪人解脫**
ná mó néng lìng dì yù mén kāi zuì rén jiě tuō

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Linh Chúng Sanh
南無 能令眾生
ná mó néng lìng zhòng shēng

Đắc Đại Thắng Lạc
得大勝樂
dé dà shèng lè

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 280
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Linh Chúng Sanh
南無 能令眾生
ná mó néng lìng zhòng shēng

Đắc Đại Thắng Ích
得大勝益
dé dà shèng yì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Chú Lực Năng Linh
南無 咒力能令
ná mó zhòu lì néng lìng

Ác Nghiệp Chương Phá Hoại
惡業障破壞
è yè zhàng pò huài

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Chú Lực Ứng Đọa Địa Ngục Tức Đắc Giải Thoát
南無 咒力應墮地獄即得解脫
ná mó zhòu lì yīng duò dì yù jí dé jiě tuō

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³⁰
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Ư Sở Cầu Vật Như Phong Tật Chí
南無 於所求物如風疾至
ná mó yú suǒ qiú wù rú fēng jí zhì

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tâm Sở Nguyên Sự Tất Năng Dữ Chi
南無 心所願事悉能與之
ná mó xīn suǒ yuàn shì xī néng yǔ zhī

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹³⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Lực Chú Hay Khiến Ưng Đọa Địa Ngục Liền Được Giải Thoát

¹³¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Muốn Cầu Vật Gì Được Nhanh Như Gió.

¹³² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Điều Tâm Mong Muốn Trọn Đều Ban Cho.

Nam Mô **Nhược Dục Kiến Phật**
南無 **若欲見佛**
ná mó ruò yù jiàn fó

Đương Dữ Kiến Phật
當與見佛
dāng yǔ jiàn fó

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³³

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Quán Thế Âm Tâm Bí Mật Dữ Nguyện**
南無 **觀世音心秘密與願**
ná mó guān shì yīn xīn mì mì yǔ yuàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³⁴

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Vũ Đại Bảo Vũ** (*ban mưa báu lớn*)
南無 **雨大寶雨**
ná mó yǔ dà bǎo yǔ

Quán Thế Âm Bồ Tát.

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Như Đại Kiếp Thọ** (*như cây đại kiếp*)
南無 **如大劫樹**
ná mó rú dà jié shù

Quán Thế Âm Bồ Tát.

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Như Như Ý châu** (*như ngọc như ý*)
南無 **如如意珠**
ná mó rú rú yì zhū

Quán Thế Âm Bồ Tát.

觀世音菩薩。 290

guān shì yīn pú sà

¹³³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Nếu Muốn Thấy Phật Sẽ Được Thấy Phật.

¹³⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tâm Bí Mật Cùng Lời Nguyện.

Nam Mô Nhất Thiết Sở Nguyện
南無 一切所願
ná mó yī qiè suǒ yuàn

Tất Giai Mãn Túc
悉皆滿足
xī jiē mǎn zú

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³⁵
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Nhất Thiết Sở Cầu
南無 一切所求
ná mó yī qiè suǒ qiú

Vô Năng Chướng Ngại
無能障礙
wú néng zhàng ài

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³⁶
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Bất Tu Trạch Nhật
南無 不須擇日
ná mó bù xū zé rì

Độc Túc Thành Tựu
讀即成就
dú jí chéng jiù

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³⁷
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹³⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tất Cả Điều Nguyện Trọn Đều Đầy Đủ.

¹³⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tất Cả Mong Cầu Không Bị Chướng Ngại.

¹³⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Chẳng Cần Chọn Ngày Đọc Liền Thành Tựu.

Nam Mô **Bất Tu Trì Trai Độc Tức Ứng Nghiệm** **Quán Thế Âm Bồ Tát**¹³⁸
南無 **不須持齋讀即應驗** **觀世音菩薩。**
 ná mó bù xū chí zhāi dú jí yìng yàn guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Vô Hữu Dư Chú** **Dữ Như Ý Luân Đẳng Giả**
南無 **無有餘咒** **與如意輪等者**
 ná mó wú yǒu yú zhòu yǔ rú yì lún děng zhě

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹³⁹
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Ngũ Vô Gian Tội** **Tiêu Diệt Vô Dư** **Quán Thế Âm Bồ Tát.**
南無 **五無間罪** **消滅無餘** **觀世音菩薩。**
 ná mó wǔ wú jiàn zuì xiāo miè wú yú guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Nhược Hữu Chư Hoạn** **Đãn Độc Giai Trừ**
南無 **若有諸患** **但讀皆除**
 ná mó ruò yǒu zhū huàn dàn dú jiē chú

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴⁰
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

¹³⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Chẳng Cần Trì Trai Độc Liên Ứng Nghiệm.

¹³⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Như Ý Luân Chú Không Chú Nào Bằng.

¹⁴⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Nếu Có Tai Nạn Chỉ Đọc (Chú) Đều Trừ.

Nam Mô Chiến Phật Đấu Tranh
南無 戰伐鬪爭
ná mó zhàn fá dòu zhēng

Vô Hữu Bất Thắng
無有不勝
wú yǒu bù shèng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Nhất Thiết Diệu Cụ
南無 一切妙具
ná mó yī qiè miào jù

Giai Tự Trang nghiêm
皆自莊嚴
jiē zì zhuāng yán

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trực Chí Bồ Đề Vĩnh Ly Ác Thú
南無 直至菩提 永離惡獸
ná mó zhí zhì pú tí yǒng lí è shòu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Ngã kim khể thủ lễ, nguyện cùng chúng sanh sở cầu giai mãn túc.¹⁴³
我今稽首禮 願共諸眾生 所求皆滿足。
wǒ jīn jī shǒu lǐ yuàn gòng zhū zhòng shēng suǒ qiú jiē mǎn zú

(đã xong 300 lay)
(三百竟)

¹⁴¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Lâm Vào Chiến Trận Đều Được Thắng Lợi.

¹⁴² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tất Cả Đồ Tốt Đẹp Đều Tự Trang Nghiêm.

¹⁴³ Nay Con Cúi Đầu Lễ, Nguyện Cùng Các Chúng Sinh Nguyện Cầu Gì Đều Được Đầy Đủ.

Nam Mô Tội Ác Tiêu Diệt Cứu Cánh Thành Phật Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴⁴

南無 罪惡消滅究竟成佛 觀世音菩薩。
 ná mó zuì è xiāo miè jiū jìng chéng fó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Linh Hóa Thực Tăng Trưởng Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 能令貨食增長 觀世音菩薩。
 ná mó néng lìng huò shí zēng zhǎng guān shì yīn pú sà

Nam Mô Phú Quý Tư Sanh Vô Bất Phong Túc Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 富貴資生無不豐足 觀世音菩薩。
 ná mó fù guì zī shēng wú bù fēng zú guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thường Niệm Quán Âm Vĩnh Tác Y Hổ Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 常念觀音永作依怙 觀世音菩薩。
 ná mó cháng niàn guān yīn yǒng zuò yī hù guān shì yīn pú sà

Nam Mô Ư Vô Lượng Kiếp Thành Tựu Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 於無量劫成就大悲 觀世音菩薩。
 ná mó yú wú liàng jié chéng jiù dà bēi guān shì yīn pú sà

Nam Mô Mãn Túc Chư Hy Cầu Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 滿足諸希求 觀世音菩薩。
 ná mó mǎn zú zhū xī qiú guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tăng Trưởng Chư Bạch Pháp Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 增長諸白法 觀世音菩薩。
 ná mó zēng zhǎng zhū bái fǎ guān shì yīn pú sà

¹⁴⁴ *Tội Ác Tiêu Diệt Cứu Cánh Thành Phật: Tội ác tiêu diệt rồi rảo thành Phật.*

Nam Mô Thành Tựu Nhất Thiết Thiện Căn

南無 成就一切善根

ná mó chéng jiù yī qiè shàn gēn

Quán Thế Âm Bồ Tát.

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Viễn Ly Nhất Thiết Chư Úy

南無 遠離一切諸畏

ná mó yuǎn lí yī qiè zhū wèi

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴⁵

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Phật Sắc Thiện Thần Thường Đương Ủng Hộ Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 佛敕善神常當擁護

ná mó fó chì shàn shén cháng dāng yōng hù

觀世音菩薩。310

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Hiện Tác Bồ Tát Thành Tựu Chúng Sanh

南無 現作菩薩成就眾生

ná mó xiàn zuò pú sà chéng jiù zhòng shēng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴⁶

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thoái Tán Hại Miêu Quả Tử

南無 退散害苗菓子

ná mó tuì sǎn hài miáo guǒ zǐ

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴⁷

觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

¹⁴⁵ Viễn Ly Nhất Thiết Chư Úy: Xa lìa hết thảy sợ hãi.

¹⁴⁶ Hiện Tác Bồ Tát Thành Tựu Chúng Sanh: hiện làm Bồ Tát thành tựu chúng sanh.

¹⁴⁷ Thoái Tán Hại Miêu Quả Tử: thoái tán hết thảy những gì làm hại mầm giống.

Nam Mô **Như Ý Châu Thủ**
南無 **如意珠手**
ná mó rú yì zhū shǒu

Nam Mô **Quyển Sách Thủ**
南無 **絹索手**
ná mó juàn suǒ shǒu

Nam Mô **Bảo Bát Thủ**
南無 **寶鉢手**
ná mó bǎo bō shǒu

Nam Mô **Bảo Kiếm Thủ**
南無 **寶劍手**
ná mó bǎo jiàn shǒu

Nam Mô **Bạt Triết La Thủ**
南無 **跋折囉手**
ná mó bá zhē luō shǒu

Nam Mô **Kim Cương Xử Thủ**
南無 **金剛杵手**
ná mó jīn gāng chǔ shǒu

Nam Mô **Thí Vô Úy Thủ**
南無 **施無畏手**
ná mó shī wú wèi shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Nhật Tinh Ma Ni Thủ**
南無 **日精摩尼手**
ná mó rì jīng mó ní shǒu

Nam Mô **Nguyệt Tinh Ma Ni Thủ**
南無 **月精摩尼手**
ná mó yuè jīng mó ní shǒu

Nam Mô **Bảo Cung Thủ**
南無 **寶弓手**
ná mó bǎo gōng shǒu

Nam Mô **Bảo Tiễn Thủ**
南無 **寶箭手**
ná mó bǎo jiàn shǒu

Nam Mô **Dương Chi Thủ**
南無 **楊枝手**
ná mó yáng zhī shǒu

Nam Mô **Bạch Phất Thủ**
南無 **白拂手**
ná mó bái fú shǒu

Nam Mô **Hồ Bình Thủ**
南無 **胡瓶手**
ná mó hú píng shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 320
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Bàng Bài Thủ**
南無 **旁排手**
 ná mó páng pái shǒu

Nam Mô **Việt Phủ Thủ**
南無 **鉞斧手**
 ná mó yuè fǔ shǒu

Nam Mô **Ngọc Hoàn Thủ**
南無 **玉環手**
 ná mó yù huán shǒu

Nam Mô **Bạch Liên Hoa Thủ**
南無 **白蓮花手**
 ná mó bái lián huā shǒu

Nam Mô **Thanh Liên Hoa Thủ**
南無 **青蓮花手**
 ná mó qīng lián huā shǒu

Nam Mô **Bảo Kính Thủ**
南無 **寶鏡手**
 ná mó bảo jìng shǒu

Nam Mô **Tử Liên Hoa Thủ**
南無 **紫蓮花手**
 ná mó zǐ lián huā shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 330
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Bảo Khiếp Thủ
南無 寶篋手
ná mó bảo qiè shǒu

Nam Mô Ngũ Sắc Vân Thủ
南無 五色雲手
ná mó wǔ sè yún shǒu

Nam Mô Quân Trì Thủ
南無 軍持手
ná mó jūn chí shǒu

Nam Mô Hồng Liên Hoa Thủ
南無 紅蓮花手
ná mó hóng lián huā shǒu

Nam Mô Bảo Kích Thủ
南無 寶戟手
ná mó bảo jǐ shǒu

Nam Mô Bảo Loa Thủ
南無 寶螺手
ná mó bảo luó shǒu

Nam Mô Độc Lôu Trụợng Thủ
南無 觸髅杖手
ná mó dū lóu zhàng shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Số Châu Thủ**
南無 **數珠手**
ná mó shù zhū shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 340
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Bảo Đạc Thủ**
南無 **寶鐸手**
ná mó bǎo duó shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Bảo Ấn Thủ**
南無 **寶印手**
ná mó bǎo yìn shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Câu Thi Thiết Câu Thủ**
南無 **俱屍鐵鉤手**
ná mó jù shī tiě gōu shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Tích Trụng Thủ**
南無 **錫杖手**
ná mó xī zhàng shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Hiệp Chưởng Thủ**
南無 **合掌手**
ná mó hé zhǎng shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Hóa Phật Thủ**
南無 **化佛手**
ná mó huà fó shǒu

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô HÓA Cung Điện Thủ
南無 化宮殿手
ná mó huà gōng diàn shǒu

Nam Mô BẢO Kinh Thủ
南無 寶經手
ná mó bǎo jīng shǒu

Nam Mô BẤT Thoái Kim Cương Thủ
南無 不退金剛手
ná mó bù tuì jīn gāng shǒu

Nam Mô ĐÁNH Thượng Hóa Phật Thủ
南無 頂上化佛手
ná mó dǐng shàng huà fó shǒu

Nam Mô BỒ Đào Thủ
南無 葡萄手
ná mó pú táo shǒu

Nam Mô CAM LÒ Thủ
南無 甘露手
ná mó gān lù shǒu

Nam Mô CỤ Tứ Thập Nhị tý
南無 具四十二臂
ná mó jù sì shí èr bì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 350
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Cự Thần Thông Nhãn
南無 具神通眼
 ná mó jù shén tōng yǎn

Nam Mô Cự Thần Thông Nhĩ
南無 具神通耳
 ná mó jù shén tōng ěr

Nam Mô Cự Thần Thông Ty
南無 具神通鼻
 ná mó jù shén tōng bí

Nam Mô Cự Thần Thông Thiệt
南無 具神通舌
 ná mó jù shén tōng shé

Nam Mô Cự Thần Thông Thân
南無 具神通身
 ná mó jù shén tōng shēn

Nam Mô Cự Thần Thông Ý
南無 具神通意
 ná mó jù shén tōng yì

Nam Mô Đắc Thiên Nhãn Thông
南無 得天眼通
 ná mó dé tiān yǎn tōng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Thiên Nhĩ Thông
南無 得天耳通
ná mó dé tiān ěr tōng

Nam Mô Đắc Thiên Tỵ Thông
南無 得天鼻通
ná mó dé tiān bí tōng

Nam Mô Đắc Thiên Thiệt Thông
南無 得天舌通
ná mó dé tiān shé tōng

Nam Mô Đắc Thiên Thân Thông
南無 得天身通
ná mó dé tiān shēn tōng

Nam Mô Đắc Thiên Ý Thông
南無 得天意通
ná mó dé tiān yì tōng

Nam Mô Đắc Thiên Thủ
南無 得千手
ná mó dé qiān shǒu

Nam Mô Đắc Thiên Nhãn
南無 得千眼
ná mó dé qiān yǎn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 360
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Bi Tâm Đà La Ni
南無 得大悲心陀羅尼
 ná mó dé dà bēi xīn tuó luó ní

Nam Mô Đắc Phổ Môn Thị Hiện
南無 得普門示現
 ná mó dé pǔ mén shì xiàn

Nam Mô Đắc Độ Chúng Sinh
南無 得度眾生
 ná mó dé dù zhòng shēng

Nam Mô Đắc Dữ Nguyện
南無 得與願
 ná mó dé yǔ yuàn

Nam Mô Năng Thuyết Đại Bi Tâm Đà La Ni
南無 能說大悲心 陀羅尼
 ná mó néng shuō dà bēi xīn tuó luó ní

Nam Mô Linh Thập Địa Đắc Quả
南無 令十地得果
 ná mó lìng shí dì dé guǒ

Nam Mô Linh Tứ Quả Đắc Quả
南無 令四果得果
 ná mó lìng sì guǒ dé guǒ

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 370
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Bất Vong Thất** **Đại Đà La Ni**
南無 **不忘失** **大陀羅尼**
ná mó bù wàng shī dà tuó luó ní

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Linh Thường Đọc Thử Chú**
南無 **令常讀此咒**
ná mó lìng cháng dú cǐ zhòu

Vô Linh Đoạn Tuyệt
無令斷絕
wú lìng duàn jué

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴⁸
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Chế Tâm Nhất Xứ**
南無 **製心一處**
ná mó zhì xīn yī chǔ

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁴⁹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thiên Nhãn Chiếu Kiến**
南無 **千眼照見**
ná mó qiān yǎn zhào jiàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thiên Thủ Hộ Trì**
南無 **千手護持**
ná mó qiān shǒu hù chí

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁴⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Thường Đọc Chú Này Không Bị Gián Đoạn.

¹⁴⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Chế Ngự Tâm Một Nơi

Nam Mô Xuất Khẩu Ngôn Âm
南無 出口言音
 ná mó chū kǒu yán yīn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Cửu Thập Cửu Ưc
南無 得九十九億
 ná mó dé jiǔ shí jiǔ yì

Hằng Sa Chư Phật Ái Niệm
恆沙諸佛愛念
 héng shā zhū fó ài niàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵⁰
觀世音菩薩。 380
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Dĩ Thật Quán Chúng Sinh
南無 以實觀眾生
 ná mó yǐ shí guān zhòng shēng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵¹
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Nhất Thiết Như Lai
南無 得一切如來
 ná mó dé yī qiè rú lái

Quang Minh Phổ Chiếu
光明普照
 guāng míng pǔ zhào

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵²
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

¹⁵⁰ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Được Chín Mười Chín Ưc Hằng Hà Sa Chư Phật Ái Niệm.

¹⁵¹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Dùng Thật Tướng Quán Chúng Sinh.

¹⁵² Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Được Ánh Sáng Của Tất Cả Như Lai Soi Chiếu.

Nam Mô Hằng Dĩ Đà La Ni
南無 恒以陀羅尼
ná mó héng yǐ tuó luó ní

Cứu Chúng Sinh
救眾生
jiù zhòng shēng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵³

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thường Đắc Bách Thiên
南無 常得百千
ná mó cháng dé bǎi qiān

Tam Muội Hiện Tiền
三昧現前
sān mèi xiàn qián

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵⁴

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Năng Khiển Thiên Long Bát Bộ Ủng Hộ Quán Thế Âm Bồ Tát.
南無 能遣天龍八部擁護
ná mó néng qiǎn tiān lóng bā bù yōng hù

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tam Tai Kiếp Bất Năng Hoại
南無 三災劫 不能壞
ná mó sān zāi jié bù néng huài

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁵³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Luân Dùng Đà La Ni Cứu Chúng Sinh.

¹⁵⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Thường Được Trăm Nghìn Tam Muội Hiện Tiền.

Nam Mô Thường Dĩ Đà La Ni
南無 常以陀羅尼
ná mó cháng yǐ tuó luó ní

Liệu Chúng Sanh Bệnh
療眾生病
liáo zhòng shēng bìng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵⁵

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Du Chư Phật Quốc
南無 遊諸佛國
ná mó yóu zhū fó guó

Đắc Tự Tại
得自在
dé zì zài

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵⁶

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tụng Thủ Chú Thanh Thanh
南無 誦此咒聲聲
ná mó sòng cǐ zhòu shēng shēng

Bất Tuyệt
不絕
bù jué

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵⁷

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁵⁵ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Thường Dùng Đà La Ni Chữa Bệnh Chúng Sanh.

¹⁵⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Được Tự Tại Đi Khắp Các Nước Phật.

¹⁵⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tụng Chú Này Âm Thanh Không Dứt.

Nam Mô **Sở Tại Xứ Linh**
南無 **所在處令**
ná mó suǒ zài chǔ lìng

Nhân Dân An Lạc
人民安樂
rén mǐn ān là

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵⁸
觀世音菩薩。 390
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Cụ Bất Khả Tư Nghị Uy Thần**
南無 **具不可思議威神**
ná mó jù bù kě sī yì wēi shén

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Hiển Lục Tự Đà La Ni Công Đức**
南無 **顯六字陀羅尼功德**
ná mó xiǎn liù zì tuó luó ní gōng dé

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Cụ Chủng Chủng Pháp Lạc**
南無 **具種種法樂**
ná mó jù zhǒng zhǒng fǎ là

Lợi Lạc Chúng Sanh
利樂眾生
lì là zhòng shēng

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁵⁹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁵⁸ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Nơi Có Ngài, Khiến Nhân Dân An Lạc.*

¹⁵⁹ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Nơi Có Ngài, Khiến Nhân Dân An Lạc.*

Nam Mô 南無 ná mó	Đắc Hóa Thân 得化身 dé huà shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Phật Thân 現佛身 xiàn fó shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Bích Chi Phật Thân 現辟支佛身 xiàn bì zhī fó shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Thanh Văn Thân 現聲聞身 xiàn shēng wén shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Phạm Vương Thân 現梵王身 xiàn fàn wáng shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Đế Thích Thân 現帝釋身 xiàn dì shì shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Tự Tại Thiên Thân 現自在天身 xiàn zì zài tiān shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

Ngã kim khể thủ lễ nguyện cùng chư chúng sanh sở cầu giai mãn túc¹⁶⁰

我今稽首禮 願共諸眾生 所求皆滿足。
wǒ jīn jī shǒu lǐ yuàn gòng zhū zhòng shēng suǒ qiú jiē mǎn zú

(đã xong 400 lay)
(四百竟)

Nam Mô Hiện Đại Tự Tại Thiên Thân Thuyết Pháp Quán Thế Âm Bồ Tát.

南無 現大自在天身 說法 觀世音菩薩。
ná mó xiàn dà zì zài tiān shēn shuō fǎ guān shì yīn pú sà

Nam Mô Hiện Thiên Đại Tướng Quân Thân

南無 現天大將軍身
ná mó xiàn tiān dà jiāng jūn shēn

Thuyết Pháp

說法
shuō fǎ

Quán Thế Âm Bồ Tát.

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Hiện Tỳ Sa Môn Thân

南無 現毘沙門身
ná mó xiàn pí shā mén shēn

Thuyết Pháp

說法
shuō fǎ

Quán Thế Âm Bồ Tát.

觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁶⁰ *Nay Con Cúi Đầu Lễ, Nguyện Cùng Các Chúng Sanh Nguyện Cầu Gì Đều Được Đầy Đủ.*

Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Tiểu Vương Thân 現小王身 xiàn xiǎo wáng shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Trưởng Giả Thân 現長者身 xiàn zhǎng zhě shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Cư Sĩ Thân 現居士身 xiàn jū shì shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Tế Quan Thân 現宰官身 xiàn zǎi guān shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Bà La Môn Thân 現婆羅門身 xiàn pó luó mén shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Tỳ Kheo Thân 現比丘身 xiàn bǐ qiū shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Tỳ Kheo Ni Thân 現比丘尼身 xiàn bǐ qiū ní shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 410 guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Ưu Bà Tắc Thân 現優婆塞身 xiàn yōu pó sāi shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Ưu Bà Di Thân 現優婆夷身 xiàn yōu pó yí shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Phụ Nữ Thân 現婦女身 xiàn fù nǚ shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Đồng Nam Thân 現童男身 xiàn tóng nán shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Đồng Nữ Thân 現童女身 xiàn tóng nǚ shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Thiên Thân 現天身 xiàn tiān shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Long Thân 現龍身 xiàn lóng shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Dạ Xoa Thân 現夜叉身 xiàn yè chā shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Càn Thát Bà Thân 現乾闥婆身 xiàn qián tà pó shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện A Tu La Thân 現阿修羅身 xiàn ā xiū luó shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 420 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Ca Lô La Thân 現迦樓羅身 xiàn jiā lóu luó shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Khẩn Na La Thân 現緊那羅身 xiàn jǐn nà luó shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Ma Hầu La Già Thân 現摩睺羅伽身 xiàn mó hóu luó qié shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hiện Nhân Thân 現人身 xiàn rén shēn	Thuyết Pháp 說法 shuō fǎ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Hiện Phi Nhân Thân** **Thuyết Pháp** **Quán Thế Âm Bồ Tát.**
南無 **現非人身** **說法** **觀世音菩薩。**
ná mó xiàn fēi rén shēn shuō fǎ guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Hiện Chấp Kim Cương Thần Thân** **Thuyết Pháp**
南無 **現執金剛神身** **說法**
ná mó xiàn zhí jīn gāng shén shēn shuō fǎ

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Thí Vô úy**
南無 **施無畏**
ná mó shī wú wèi

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Tự Tại**
南無 **自在**
ná mó zì zài

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Ứng Cảm**
南無 **應感**
ná mó yìng gǎn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Đắc Như Thị Thân**
南無 **得如是身**
ná mó dé rú shì shēn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 430
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Như Thị Nhãn
 南無 得如是眼
 ná mó dé rú shì yǎn

Nam Mô Đắc Như Thị Nhĩ
 南無 得如是耳
 ná mó dé rú shì ěr

Nam Mô Đắc Như Thị Tỷ
 南無 得如是鼻
 ná mó dé rú shì bí

Nam Mô Đắc Như Thị Thiệt
 南無 得如是舌
 ná mó dé rú shì shé

Nam Mô Đắc Như Thị Ý
 南無 得如是意
 ná mó dé rú shì yì

Nam Mô Đắc Như Thị Kiến
 南無 得如是見
 ná mó dé rú shì jiàn

Nam Mô Đắc Như Thị Văn
 南無 得如是聞
 ná mó dé rú shì wén

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Như Thị Dụng
南無 得如是用
ná mó dé rú shì yòng

Nam Mô Đắc Như Thị Hạnh
南無 得如是行
ná mó dé rú shì hành

Nam Mô Đắc Như Thị Ái
南無 得如是愛
ná mó dé rú shì ài

Nam Mô Đắc Như Thị Kính
南無 得如是敬
ná mó dé rú shì jìng

Nam Mô Lễ Ngã Như Lễ
南無 禮我如禮
ná mó lǐ wǒ rú lǐ

Nam Mô Cận Ngã Như Cận
南無 近我如近
ná mó jìn wǒ rú jìn

Nam Mô Đắc Ngã Như Đắc
南無 得我如得
ná mó dé wǒ rú dé

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 440
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Ức Ngã Như Ức
 南無 憶我如憶
 ná mó yì wǒ rú yì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Sự Ngã Như Sự
 南無 事我如事
 ná mó shì wǒ rú shì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Cúng Dường Ngã Như Cúng Dường
 南無 供養我如供養
 ná mó gōng yǎng wǒ rú gōng yǎng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tịnh Tam Nghiệp
 南無 淨三業
 ná mó jìng sān yè

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Quán Âm Diệu Hiệu
 南無 得觀音妙號
 ná mó dé guān yīn miào hào

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Trừ Tam Đò Khổ Nảo
 南無 除三途苦惱
 ná mó chú sān tú kǔ nǎo

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。 450
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Pháp Giới Đắc Thanh Lương
 南無 法界得清凉
 ná mó fǎ jiè dé qīng liáng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Đị Thoát Chúng Sanh Chư Khổ**
南無 **易脫眾生諸苦**
ná mó yì tuō zhòng shēng zhū kǔ

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Quán Kỳ Âm Thanh**
南無 **觀其音聲**
ná mó guān qí yīn shēng

Linh Đắc Giải thoát
令得解脫
lìng dé jiě tuō

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶¹
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Sử Độc Dược Biến Cam Lâm**
南無 **使毒藥變甘霖**
ná mó shǐ dú yào biàn gān lín

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶²
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Linh Nhân Ly Dục**
南無 **令人離欲**
ná mó lìng rén lí yù

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Linh Nhân Ly Sân**
南無 **令人離嗔**
ná mó lìng rén lí chēn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô **Linh Nhân Ly Si**
南無 **令人離癡**
ná mó lìng rén lí chī

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

¹⁶¹ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Quán Âm Thanh Này Mà Được Giải Thoát.*

¹⁶² *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Khiến Thuốc Độc Biến Thành Nước Cam Lồ.*

Nam Mô Dữ Nhân Đắc Nam Nữ
 南無 與人得男女
 ná mó yǔ rén dé nán nǚ

Quán Thế Âm Bồ Tát.
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thọ Nhân Lễ Bái
 南無 受人禮拜
 ná mó shòu rén lǐ bài

Phước Bất Đường Quyên
 福不唐捐
 fú bù táng juān

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶³
 觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Thọ Nhân Cúng Dường
 南無 受人供養
 ná mó shòu rén gòng yǎng

Phước Bất Cùng Tận
 福不窮盡
 fú bù qióng jìn

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶⁴
 觀世音菩薩。 460
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Dĩ Chủng Chủng Hình Du Chư Quốc Độ Quán Thế Âm Bồ Tát.
 南無 以種種形遊諸國土 觀世音菩薩。
 ná mó yǐ zhǒng zhǒng xíng yóu zhū guó dù guān shì yīn pú sà

¹⁶³ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Nhận Người Lễ Bái Phước Không Mất Đi.

¹⁶⁴ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Nhận Người Cúng Dường Phước Không Cùng Tận.

Nam Mô 南無 ná mó	Du Chư Quốc Độ Độ Thoát Chúng Sanh Quán Thế Âm Bồ Tát. 遊諸國土 度脫眾生 yóu zhū guó dù dù tuō zhòng shēng	觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Thiện Ứng Chư Phương Sở 善應諸方所 shàn yìng zhū fāng suǒ	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Hoàng Thệ Thâm Như Hải 弘誓深如海 hóng shì shēn rú hǎi	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Lịch Kiếp Bất Tư Nghị 歷劫不思議 lì jié bù sī yì	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Thị Đa Thiên Ưc Phật 侍多千億佛 shì duō qiān yì fó	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Phát Đại Thanh Tịnh Nguyên 發大清淨願 fā dà qīng jìng yuàn	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Văn Danh Bất Không Quá 聞名不空過 wén míng bù kōng guò	Quán Thế Âm Bồ Tát. ¹⁶⁵ 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà

¹⁶⁵ *Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Nghe Danh Chẳng Luống Qua.*

Nam Mô Kiến Thân Bất Không Quá
南無 見身不空過
 ná mó jiàn shēn bù kōng guò

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶⁶
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tâm Niệm Bất Không Quá
南無 心念不空過
 ná mó xīn niàn bù kōng guò

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶⁷
觀世音菩薩。 470
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Diệt Chư Hữu Khổ
南無 滅諸有苦
 ná mó miè zhū yǒu kǔ

Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶⁸
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô	Tương Gia Hại	Tất Khởi Từ Tâm	Quán Thế Âm Bồ Tát.¹⁶⁹
南無	將加害	必起慈心	觀世音菩薩。
ná mó	jiāng jiā hài	bì qǐ cí xīn	guān shì yīn pú sà

Nam Mô Cụ Túc Thần Thông Lực
南無 具足神通力
 ná mó jù zú shén tōng lì

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

Nam Mô Quảng Tu Trí Phương Tiện
南無 廣修智方便
 ná mó g guǎng xiū zhì fāng biàn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
 guān shì yīn pú sà

¹⁶⁶ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Thấy Thân Chẳng Luống Qua.

¹⁶⁷ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Tâm Niệm Chẳng Luống Qua.

¹⁶⁸ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Hay Diệt Các Khổ Hữu.

¹⁶⁹ Đức Quán Thế Âm Bồ Tát Kẻ Định Hãm Hại Liền Khởi Tâm Từ.

Nam Mô Vô Sát Bất Hiện Thân
南無 無刹不現身
ná mó wú chà bù xiàn shēn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tức Diệt Sanh Lão Bệnh Tử Khổ
南無 息滅生老病死苦
ná mó xī miè shēng lǎo bìng sǐ kǔ

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Chân Quán
南無 得真觀
ná mó dé zhēn guān

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Thanh Tịnh Quán
南無 得清淨觀
ná mó dé qīng jìng guān

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Quảng Đại Trí Tuệ Quán
南無 廣大智慧觀
ná mó guǎng dà zhì huì guān

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Bi Quán
南無 得悲觀
ná mó dé bēi guān

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 480
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Từ Quán
南無 得慈觀
ná mó dé cí guān

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Nam Mô Nguyện Nguyện Thường Chiêm Ngưỡng Quán Thế Âm Bồ Tát.
南無 願願常瞻仰 觀世音菩薩。

ná mó yuàn yuàn cháng zhān yǎng

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Vô Cấu Thanh Tịnh Quang
南無 無垢清淨光

ná mó wú gòu qīng jìng guāng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Tuệ Nhật Phá Chư Âm
南無 慧日破諸暗

ná mó huì rì pò zhū àn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Phổ Minh Chiếu Thế Gian
南無 普明照世間

ná mó pǔ míng zhào shì jiān

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Bi Thể Giới Lôi Chấn
南無 悲體戒雷震

ná mó bēi tǐ jiè léi zhèn

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Từ Ý Diệu Đại Vân
南無 慈意妙大雲

ná mó cí yì miào dà yún

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Chú Cam Lộ Pháp Vũ
南無 澍甘露法雨

ná mó shù gān lù fǎ yǔ

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。

guān shì yīn pú sà

Nam Mô Diệt Trừ Phiền Nã Diễm
南無 滅除煩惱焰
ná mó miè chú fán nǎo yàn

Nam Mô Chúng Oán Tất Thoái Tán
南無 衆怨悉退散
ná mó zhòng yuàn xī tuì sǎn

Nam Mô Diệu Âm
南無 妙音
ná mó miào yīn

Nam Mô Phạm Âm
南無 梵音
ná mó fàn yīn

Nam Mô Hải Triều Âm
南無 海潮音
ná mó hǎi cháo yīn

Nam Mô Tịnh Thánh
南無 淨聖
ná mó jìng shèng

Nam Mô Từ Nhãn Quán Chúng Sinh
南無 慈眼觀衆生
ná mó cí yǎn guān zhòng shēng

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。 490
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩。
guān shì yīn pú sà

Quán Thế Âm Bồ Tát.
觀世音菩薩
guān shì yīn pú sà

Nam Mô 南無 ná mó	Phước Tụ Hải Vô Lượng 福聚海無量 fú jù hǎi wú liàng	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Ư Khổ Nảo Tử Ách Năng Vi Tác Y Hổ 與苦惱死厄能作依怙 yǔ kǔ nǎo sǐ è néng zuò yī hù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Ủng Hộ Phật Pháp Sử Trường Tồn 擁護佛法使長存 yōng hù fó fǎ shǐ cháng cún	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Tự Thân Nhật Dạ Y Pháp Trụ 自身日夜依法住 zì shēn rì yè yī fǎ zhù	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
Nam Mô 南無 ná mó	Tùy Sở Trụ Xứ Thường An Lạc 隨所住處常安樂 suí suǒ zhù chǔ cháng ān lè	Quán Thế Âm Bồ Tát. 觀世音菩薩。 guān shì yīn pú sà
<p>Ngã kim khể thủ lễ nguyện cùng chư chúng sanh sở cầu giai mãn túc.¹⁷⁰ 我今稽首禮 願共諸眾生 所求皆滿足。 wǒ jīn jī shǒu lǐ yuàn gòng zhū zhòng shēng suǒ qiú jiē mǎn zú</p>		
<p>(đã xong 500 lạy) (五百竟)</p>		

¹⁷⁰ Nay Con Cúi Đầu Lễ, Nguyện Cùng Các Chúng Sanh Nguyện Cầu Gì Đều Được Đầy Đủ.

Nguyện đa sinh phụ mẫu, lụy kiếp oán thân,
願多生父母, 累劫冤親,
yuàn duō shēng fù mǔ lěi jié yuān qīn

bát nạn tam đồ, cô hồn trệ phách,
八難三途, 孤魂滯魄,
bā nán sān tú gū hún zhì pò

siêu sanh An Lạc Quốc, vô lượng kiếp lai tội tiêu diệt.
超生安樂國, 無量劫來罪消滅。
chāo shēng ān lè guó wú liàng jié lái zuì xiāo miè

Tạm dịch:

Nguyện cho cha mẹ nhiều đời, oán thân nhiều kiếp, tám nạn, ba đường, cô hồn, trệ phách, siêu sanh nước an lạc, tội lỗi từ vô lượng kiếp tới nay, thấy đều tiêu diệt.

Tụng Quán Thế Âm Bồ Tát Tuy Tâm Chú:

誦觀世音菩薩隨心咒¹⁷¹

sòng guān shì yīn pú sà suí xīn zhòu

Án, đa rị đa rị, đốt đa rị, đốt đốt đa rị, đốt rị, sa bà ha.

唵, 多唎多唎, 都多唎, 都都多唎, 都唎, 娑婆訶。

an, duo li duo li, du duo li, du du duo li, du li, so po he.

¹⁷¹ 觀自在菩薩隨心咒經 (Quán Tự Tại Bồ Tát Tuy Tâm Chú Kinh)

Phổ sám bạch:

普懺白:

pǔ chàn bái:

Ngưỡng khởi: Quán Thế Âm Bồ Tát từ bi chấn niệm, lợi tế minh tâm

仰啟: 觀世音菩薩慈悲軫念, 利濟銘心,

yǎng qǐ: guān shì yīn pú sà cí bēi zhěn niàn, lì jì míng xīn,

thị đầu thành khởi kính chi phương, xiển cải quá tự tân chi lộ,

示投誠起敬之方, 闡改過自新之路,

shì tóu chéng qǐ jìng zhī fāng, chǎn gǎi guò zì xīn zhī lù,

ai quan ngã đẳng, phổ cập hữu tình, kim thế kim sanh cố vi tội cấu,

哀矜我等, 普及有情, 今世今生故為罪垢,

āi jīn wǒ děng, pǔ jí yǒu qíng, jīn shì jīn shēng gù wéi zuì gòu,

túc duyên túc nghiệp tất hữu oan khiên, dong thân sám hối chi nghi,

夙緣夙業必有冤愆, 庸伸懺悔之儀,

sù yuán sù yè bì yǒu yuān qiān, yōng shēn chàn huǐ zhī yí,

thượng ký hàm dung chi đức, lục thú đãng trừ tư pháp thủy,

尚覲含容之德, 六趣蕩除資法水,

shàng jì hán róng zhī dé, liù qù dàng chú zī fǎ shuǐ,

tam đồ phiến khứ lại từ phong, tội căn phiên tác phước căn,

三途扇去賴慈風, 罪根翻作福根,

sān tú shàn qù lài cí fēng, zuì gēn fān zuò fú gēn,

ác quả hóa vị thiện quả, phục vọng Từ Tôn phủ dung sám hối,

惡果化為善果, 伏望慈尊俯容懺悔,

è guǒ huà wéi shàn guǒ, fú wàng cí zūn fǔ róng chàn huǐ,

phổ vị tứ ân tam hữu,
 普為四恩三有,
 pǔ wèi sì ēn sān yǒu

pháp giới chúng sanh,
 法界眾生,
 fǎ jiè zhòng shēng,

tất nguyện đoạn trừ chư chướng,
 悉願斷除諸障,
 xī yuàn duàn chú zhū zhāng

quy mạng lễ sám hối.
 皈命禮懺悔。
 guī mìng lǐ chàn huǐ.

Ngưỡng bạch:

Đức Quán Thế Âm Bồ Tát, niệm từ bi cứu giúp, ghi tâm lợi lạc. Chỉ cho phương pháp đầu thành kính lễ, mở đường sửa đổi lỗi lầm tự thân. Ngài thương xót chúng con khắp đến chúng hữu tình. Trong đời này, kiếp này đã gây ra các tội lỗi. Những duyên trước, nghiệp xưa đã gây ra chắc chắn phải có oan khiên. Nay chúng con đem thân này làm nghi thức sám hối. Kính mong Ngài dùng cái đức mà dung thứ cho sự lỗi lầm.

*Sáu cõi gột trừ nhờ nước pháp,
 Ba đường tan biến đượm gió lành,
 Gốc tội đổi thành căn phước,
 Quả ác biến làm quả lành.*

Ngưỡng mong Bồ Tát khoan dung cho sự sám hối này.

*Khắp cùng với bốn ân ba cõi, pháp giới chúng sanh,
 nguyện được dứt trừ các điều chướng nạn, quy mạng lễ sám hối.*

Chí tâm sám hối
志心懺悔

zhì xīn chàn huì

Nhất tự thân cư phù thế thượng,

一自身居浮世上，

yī zì shēn jū fú shì shàng

Đa ban tác tội hướng phàn lung.

多般作罪向樊籠，

duō bān zuò zuì xiàng fán lóng

Tứ đại chỉ tương tài sắc khiên,

四大只將財色牽，

sì dà zhī jiāng cái sè qiān

Nhất sanh trường bả tửu nhục hám.

一生常把酒肉噉，

yī shēng cháng bǎ jiǔ ròu dàn

Dưỡng nữ chủng nam thương vật mệnh

養女種男傷物命，

yǎng nǚ zhǒng nán shāng wù mìng

Dục tàm chủ kiến sát sinh đầu.

育蠶煮繭殺生頭，

yù cán zhǔ jiǎn shā shēng tóu

Nghinh tân uẩn nhượng tán phao đa,

迎賓醞釀撒拋多，

yíng bīn yùn niàng sā pāo duō

CHÍ TÂM SÁM HỐI

*Tấm thân, thế giới đồng bọt nổi
Đa đoan tạo tội hướng giam lồng.
Bốn đại chỉ theo tài sắc trói.
Một đời say đắm rượu thịt nồng.
Nuôi trai dưỡng gái sát sanh đầu.*

Tiếp khách phan bào vô hữu số.
接客烹魚無有數，
jiē kè pēng páo wú yǒu shù

Hoặc phú cự tương thăng đấu lộng,
或富遽將升斗弄，
huò fù jù jiāng shēng dòu nòng

Hoặc bần toại tứ thiết đạo tâm.
或貧遂肆竊盜心，
huò pín suì sì qiè dào xīn

Bất nhiên hủy Phật bách ban ngôn,
不然毀佛百般言，
bù rán huǐ fó bǎi bān yán

Tận thị bàng Tăng đa chủng thuyết,
盡是謗僧多種說，
jìn shì bàng sēng duō zhǒng shuō

Phụ trái cô ân đa thiếu khổ,
負債辜恩多少苦，
fù zhài gū ēn duō shǎo kǔ

Gia chư uổng lạm tác oan tăng,
加諸枉濫作冤憎，
jiā zhū wǎng làn zuò yuān zēng

*Tiếp khách phanng thây biết bao mạng
Giàu có thì cân non, giá thiếu.
Nghèo cùng lo khoét vách, rách bao.
Gây thêm nghiệp-trái oan-gia,
Tạo lời hủy Phật, Tăng-già xấu hư.
Nợ ân, oán, ghét chưa trừ,
Lạm-dụng thường-trụ uống, như cuộc đời.
Hủy Phật, báng Tăng, buông tất lười.
Bội ân, lật nợ, khéo vu oan*

Hoặc man thường trụ thủ tư tài,

或瞞常住取資財，

huò mán cháng zhù qǔ zī cái

Hoặc hướng tư tồn xâm hóa vật.

或向私存侵貨物，

huò xiàng sī cún qīn huò wù

Nghiệp kính đài tiền thân hiển hiện,

業鏡臺前親顯現，

yè jìng tái qián qīn xiǎn xiàn

Khôi hà lãng lý tự phiêu trầm.

灰河浪裏自漂沉，

huī hé làng lǐ zì piāo chén

Nhân gian bách tuế dị tiêu ma,

人間百歲易消磨，

rén jiān bǎi suì yì xiāo mó

Địa ngục phiến thời nan đắc quá.

地獄片時難得過，

dì yù piàn shí nán dé guò

Thành thượng thiết vi thiên trượng quảng

城上鐵圍千丈廣，

chéng shàng tiě wéi qiān zhàng guǎng

*Hoặc hướng thường trụ trộm vật tiền
Hoặc chốn tư gia xâm của cải.
Nghịệp kính trước đài hiển hiện
Sông tro, sóng lửa tự phiêu trầm.
Nhân gian trăm tuổi dễ đi qua
Địa ngục bấy giờ làm sao khỏi ?
Thiết vi thành sắt cao ngàn trượng*

Hoạch thang nhân cốt vạn điều hoành.

鑊湯人骨萬條橫，

huò tāng rén gǔ wàn tiáo héng

Dạ lai sàng thượng ngọa trường đinh,

夜來床上臥長釘，

yè lái chuáng shàng wò cháng dīng

Nhật lý đao sơn huyền kiếm thụ.

日裏刀山懸劍樹，

rì lǐ dāo shān xuán jiàn shù

Văn thuyết ngục trung đa thiểu khổ,

聞說獄中多少苦，

wén shuō yù zhōng duō shǎo kǔ

Na kham kinh lịch thọ Ba-tra.

哪堪經歷受波吒，

nǎ kān jīng lì shòu bō zhā

Thường văn tuệ nhật hữu quang minh,

常聞慧日有光明，

cháng wén huì rì yǒu guāng míng

Thước phá tội khiên tiêu hắc ám.

爍破罪愆消黑暗，

shuò pò zuì qiān xiāo hēi àn

*Vạc dầu xương nấu vụn khúc tan
Đêm nằm giường đình, ngà treo ngược
Núi đao rừng kiếm ngực ba tra...
Thường nghe tuệ nhật sức quang minh
Dũng phá tội khiên tiêu hắc ám*

Dục tương nhân thân vô thất lạc,
欲將人身無失落，
yù jiāng rén shēn wú shī luò

Tu bằng Phật lực tác lương duyên.
須憑佛力作良緣，
xū píng fó lì zuò liáng yuán

Miễn giáo lân giáp hoán nhân bì,
免教鱗甲換人皮，
miǎn jiào lín jiǎ huàn rén pí

Bất sử vũ mao bao cốt nhục,
不使羽毛包骨肉，
bù shǐ yǔ máo bāo gǔ ròu

Vạn khổ thiên tân đầu Thánh Chủ,
萬苦千辛投聖主，
wàn kǔ qiān xīn tóu shèng zhǔ

Tái tam thành khẩn cáo Quán Âm,
再三誠懇告觀音，
zài sān chéng kěn gào guān yīn

Tòng tiền sở tác chúng tội khiên
從前所作衆罪愆，
cóng qián suǒ zuò zhòng zuì qiān

*Muốn được thân người không thất lạc.
Mau nương Phật lực kết thiện duyên.
Miễn đổi da người lấy lông vấy.
Thoát thân ma quỷ cõi u minh
Mau phải dập đầu cầu Thánh Chúa.
Tái tam trần khẩn cáo Quán Âm.
Từ xưa đã tạo bao tội lỗi*

Nguyện Phật từ bi thông sám hối.

願佛慈悲通懺悔。

yuàn fó cí bēi tōng chàn huǐ

Sám hối dĩ, chí tâm quy mạng lễ Tam Bảo.

懺悔已，志心皈命禮三寶。

chàn huǐ yǐ , zhì xīn guī mìng lǐ sān bǎo

Nguyện Phật từ bi thông sám hối.

Sám hối xong, chí tâm quy mạng lễ Tam Bảo



Chí tâm phát nguyện:

志心發願:

zhì xīn fā yuàn

Ngã sinh bất thiện chư phiền não,

我生不善諸煩惱,

wǒ shēng bù shàn zhū fán nǎo

Nguyện vĩnh tiêu trừ tội chướng nhân.

願永消除罪障因,

yuàn yǒng xiāo chú zuì zhàng yīn

Vị ngộ mê tà thập ác triền,

未悟迷邪十惡纏,

wèi wù mí xié shí è chán

Nguyện bất dữ tâm tương tục khởi,

願不與心相續起,

yuàn bù yǔ xīn xiāng xù qǐ

Dục giới, Sắc giới, Vô sắc giới,

欲界色界無色界,

yù jiè sè jiè wú sè jiè

Tảo đoạn triền miên hữu lậu nhân.

早斷纏綿有漏因,

zǎo duàn chán mián yǒu lòu yīn

CHÍ TÂM PHÁT NGUYỆN

Bao nhiêu phiền não nguyện tiêu trừ

Mười ác trói chẳng nay cởi bỏ

Dục giới, sắc giới, vô sắc giới

Xin đoạn triền miên hữu lậu nhân.

Nhiễm nhân, nhiễm quả, nhiễm trần duyên,

染因染果染塵緣,

rǎn yīn rǎn guǒ rǎn chén yuán

Nguyện hướng sinh sinh bất tương tục.

願向生生不相續,

yuàn xiàng shēng shēng bù xiāng xù

Thuận hiện, thuận tiền, thuận hậu nghiệp,

順現順前順後業,

shùn xiàn shùn qián shùn hòu yè

Tam thế oan vưu vĩnh diệt trừ.

三世怨尤永滅除,

sān shì yuàn yóu yǒng miè chú

Phá trai, phá giới, phá uy nghi,

破齋破戒破威儀,

pò zhāi pò jiè pò wēi yí

Nhất thiết chí tâm giai sám hối.

一切志心皆懺悔,

yī qiè zhì xīn jiē chàn huǐ

Nghiệp chướng, báo chướng, phiền não chướng,

業障報障煩惱障,

yè zhàng bào zhàng fán nǎo zhàng

*Nhiễm nhân, nhiễm quả, nhiễm trần duyên
Nguyện quyết đời đời không nối tiếp.
Thuận hiện, thuận tiền, thuận hậu nghiệp
Tam thế oan khiên vĩnh diệt trừ.
Phá trai, phá giới, phá oai nghi
Hết thủy chí tâm cầu sám hối.
Nghiệp chướng, báo chướng, phiền não
chướng*

Quán thân thực tướng tính câu không.

觀身實相性俱空，

guān shēn shí xiàng xìng jù kōng

Kính Phật, kính Pháp, kính chân Tăng.

敬佛敬法敬真僧，

jìng fó jìng fǎ jīng zhēn sēng

Thanh tịnh pháp thân tảo huân hiển.

清淨法身早勳顯。

qīng jìng fǎ shēn zǎo xūn xiǎn

Phát nguyện dĩ, chí tâm quy mạng lễ thường trụ Tam Bảo (1 lạy)

發願已，志心皈命禮常住三寶（一拜）。

fā yuàn yǐ , zhì xīn guī mìng lǐ cháng zhù sān bǎo

Quán thân thật tướng, tánh đều không.

Kính Phật, kính Pháp, kính chân Tăng

Thanh tịnh pháp thân sớm huân hiển.

Phát nguyện xong.

Chí tâm quy mệnh đảnh lễ thường trụ Tam Bảo.

**TÁN
讚**

Quán Âm Đại Sĩ,
觀音大士,
guān yīn dà shì,

Tích hiệu Viên thông.
悉號圓通,
xī hào yuán tōng

Thập nhị đại nguyện thệ hoằng thâm.
十二大願誓弘深,
shí èr dà yuàn shì hóng shēn

Khổ hải độ mê tân.
苦海度迷津,
kǔ hǎi dù mí jīn,

Cứu khổ tầm thanh
救苦尋聲,
jiù kǔ xún shēng

Vô sát bất hiện thân.
無刹不現身。
wú chà bù xiàn shēn

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lay)
南無觀世音菩薩摩訶薩 (3 拜)
ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà (3x)

*Quán Âm Đại Sĩ, vốn hiệu Viên Thông.
Mười hai đại nguyện thệ rộng sâu.
Bể khổ độ mê tân.
Tầm thanh cứu khổ.
Cõi cõi hiện thân.
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát (3x).*

GIẢI KẾT THẦN CHÚ
解結神咒

Án sĩ lâm, án bộ lâm diệt
唵嚩臨唵部臨滅,
ǎn niè lín, an bù lín miè

Kim tra, kim tra, tăng kim tra
金吒金吒僧金吒,
jīn zhà jīn zhà sēng jīn zhà

Ngô kim vị nữ giải kim tra
吾今為汝解金吒,
wú jīn wèi rǔ jiě jīn zhà

Chung bất giữ giới, kết kim tra
終不與汝結金吒,
zhōng bù yǔ rǔ jié jīn zhà

Án cường chung cường, cát chung cát
唵彊中彊吉中吉,
ǎn jiàng zhōng jiàng jí zhōng jí

Na ha hội lý hữu thù luật
摩訶會裡有殊律,
mó hē huì lǐ yǒu shū lǜ

Nhất thiết oan gia ly ngã thân
一切冤家離我身,
yī qiè yuān jiā lí wǒ shēn

Ma ha bát nhã ba la mật
摩訶般若波羅蜜。
mó hē bō ruò bō luó mì

Giải kết, giải kết, giải oan kết,
解結解結解冤結,
jiě jié jiě jié jiě yuān jié

Giải liễu đa sanh oan hòa nghiệp.
解了多生冤和業,
jiě liǎo duō shēng yuān hé yè

Tẩy tâm, địch lự phát kiên thành,
洗心滌慮發虔誠,
xǐ xīn dí lǜ fā qián chéng

Kim đối Phật tiền cầu giải kết.

今對佛前求解結。

jīn duì fó qián qiú jiě jié

Giải kết, giải kết, giải oan kết,

解結解結解冤結，

jiě jié jiě jié jiě yuān jié

Giải liễu tiền sanh oan hòa nghiệp.

解了前生冤和業。

jiě liǎo qián shēng yuān hé yè

Bách thiên vạn kiếp giải oan thù,

百千萬劫解冤讐，

bǎi qiān wàn jié jiě yuān chóu

Vô lượng vô biên đắc giải thoát.

無量無邊得解脫，

wú liàng wú biān dé jiě tuō

Giải liễu oan, diệt liễu tội,

解了冤而滅了罪，

jiě liǎo yuān ér miè liǎo zuì

Nguyện kiến đương lai Long Hoa Hội,

願見當來龍華會，

yuàn jiàn dāng lái lóng huá huì

Long Hoa Tam Hội nguyện tương phùng

龍華三會願相逢，

lóng huá sān huì yuàn xiāng féng

Vô thượng bồ đề chân bất thoái.

無上菩提真不退。

wú shàng pú tí zhēn bù tuì

Nam Mô Giải Oan Kết Bồ Tát Ma Ha Tát (3x)

南無解冤結菩薩摩訶薩。 (三遍)

ná mó jiě yuān jié pú sà mó hē sà (3x)

Án sǐ lín, án bộ lâm diệt, kim tra, kim tra, tăng kim tra

唵嚩臨唵部臨滅，金吒金吒僧金吒，

ǎn niè lín, an bù lín miè, jīn zhà jīn zhà sēng jīn zhà

HỒI HƯƠNG
迴向

Tụng kinh công đức thù thắng hạnh,
禮懺功德殊勝行,
sòng jīng gōng dé shū shèng hènɡ

Vô biên thắng phước giai hồi hướng,
無邊勝福皆迴向,
wú biān shèng fú jiē huí xiàng

Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh,
普願沉溺諸眾生,
pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát.
速往無量光佛刹。
sù wǎng wú liàng guāng fó chà

Thập phương tam thế nhất thiết Phật,
十方三世一切佛,
shí fāng sān shì yī qiè fó

Chư Tôn Bồ Tát Ma Ha Tát,
諸尊菩薩摩訶薩
zhū zūn pú sà mó hē sà

Ma-ha Bát-nhã Ba-la-mật.
摩訶般若波羅蜜。
mó hē bō ruò bō luó mì.

TAM QUY Y
三皈依

Tự quy y Phật,
自皈依佛,
zì guī yī fó,

đương nguyện chúng sanh
當願眾生
dāng yuàn zhòng shēng

Thể giải đại đạo,
體解大道,
tǐ jiě dà dào,

pháp vô thượng tâm.
發無上心;
fā wú shàng xīn;

Tự quy y Pháp,
自皈依法,
zì guī yī fǎ,

đương nguyện chúng sanh
當願眾生
dāng yuàn zhòng shēng

Thâm nhập kinh tạng,
深入經藏,
shēn rù jīng zàng,

trí tuệ như hải.
智慧如海;
zhì huì rú hǎi;

Tự quy y Tăng,
自皈依僧,
zì guī yī sēng,

đương nguyện chúng sanh
當願眾生
dāng yuàn zhòng shēng

Thống lý đại chúng,
統領大眾,
tǒng lǐ dà zhòng,

nhất thiết vô ngại. **Hòa nam thánh**
一切無礙, **和南聖衆。**
yī qiè wú ài, hé nán shèng zhòng.

Bổ Cục Kinh Ngũ Bách Danh Quán Thế Âm

I. Phần mở đầu:

Trước sự Chứng Minh của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, Bồ Tát Quán Thế Âm thưa trình nhân duyên được Tâm Chú Đại Bi, đại nguyện và hạnh tu của Ngài (Câu 1-7).

II. Phần nội dung:

Dẫn chứng công hạnh của Bồ Tát qua các bản Kinh (Câu 8-497).

1. Dẫn từ nhiều bản Kinh (Câu 8-28).
2. Kinh Đại Bi Tâm Đà La Ni (Câu 29-41).
3. Chú Ma Ha Ba Đầu Ma Chiên Đàn Ma Ni Tâm Luân (Câu 42-67).
4. Kinh Đại Bi Tâm Đà La Ni (Câu 68-104).
5. Kinh Bất Không Quyển Sách (Câu 105-148).
6. Kinh Đại Bi Tâm Đà La Ni (Câu 149-278).
7. Kinh Quán Thế Âm Bồ Tát Bí Mật Tạng Như Ý Luân Đà La Ni Thần Chú (Câu 279-286).
8. Kinh Quán Thế Âm Bồ Tát Như Ý Ma Ni Đà La Ni (Câu 287-304).
9. Kinh Đại Bi Tâm Đà La Ni (Câu 305-393).
10. Kinh Pháp Hoa, Phẩm Phổ Môn (Câu 394-429).
11. Dẫn từ nhiều bản Kinh (Câu 430-447).
12. Kinh Pháp Hoa, Phẩm Phổ Môn (Câu 448-497).

III. Phần kết luận:

Hành giả nguyện ủng hộ Phật Pháp hưng thịnh lâu dài bằng cách thực hành lời Phật dạy (Câu 498-500).

Layout of the 500 Names of Avalokiteśvara Bodhisattva Sutra

I. Introduction Part:

In front of Sakyamuni Buddha, Avalokiteśvara Bodhisattva reverently recounted His causes, great aspirations, and cultivation (Sentences 1-7).

II. Content Part:

His Virtues and Merits through the Sutras (Sentences 8-497).

1. From many Sutras
(Sentences 8-28).
2. The Great Compassionate Heart Dharani Sutra
(Sentences 29-41).
3. The Great Red Lotus Candana Mani Heart Wheel Dharani
(Sentences 42-67).
4. The Great Compassionate Heart Dharani Sutra
(Sentences 68-104).
5. The Amogha-pasa Sutra (Sentences 105-148).
6. The Great Compassionate Heart Dharani Sutra
(Sentences 149-278).
7. The Cintamani Cakra Dharani Sutra (Sentences 279-286).
8. The Cintamani Dharani Sutra (Sentences 287-304).
9. The Great Compassionate Heart Dharani Sutra
(Sentences 305-393).
10. The Lotus Sutra
(Sentences 394-429).
11. Many Sutras
(Sentences 430-447).
12. The Lotus Sutra
(Sentences 448-497).

III. Conclusion Part:

Practitioners vow to support the Buddha Dharma by practicing the Buddha's teaching (Sentences 498-500).

Niệm Ân

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Kinh Ngũ Bách Danh Quán Thế Âm là tuyển tập 500 Danh Hiệu Bồ Tát Quán Thế Âm. Mỗi danh hiệu tán dương một bản nguyện, công đức, ứng thân, khuyến tu, hoặc oai lực của Bồ Tát, viết thành một câu khá dài.

Phần lớn danh hiệu trích dẫn từ Kinh Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đà La Ni (266 câu), còn lại dẫn từ nhiều Kinh khác.

Do dẫn nhiều bản Kinh nên có những câu tương tự hoặc lặp lại để tôn trọng ý Kinh. Danh hiệu Ngài tượng trưng cho Trí Tuệ (Quán) và Từ Bi (Thế Âm), những tánh đức của một vị Phật tương lai. Thật ra, Ngài đã thành Phật từ vô lượng kiếp trước, danh hiệu Chánh Pháp Minh Như Lai. Vì lòng thương chúng sanh nên Ngài trở lại cuộc đời để cứu độ qua vô số kiếp, vô số địa phương. Khi ứng thân vô số theo từng tâm niệm chúng sanh, Ngài không những mang hình tướng cao quý hoặc giới bình dân mà lại còn hình tướng loài vật, hoặc hình tướng dễ sợ như Tiêu Diện Đại Sĩ thống lãnh Cô Hồn. Với chúng sanh hung dữ, khi lời hiền dụ không hiệu quả thì Ngài cũng dùng biện pháp mạnh, thần thông biến hóa nhưng không bao giờ rời Từ Bi, Trí Tuệ, Đại Định. Vô số Thiên Long Bát Bộ và Thiện Thần cảm ân đức Từ Bi Hỷ Xả Cứu Độ của Bồ Tát mà đồng mãnh phát tâm hỗ trợ Ngài cứu giúp chúng sanh.

Theo ý kiến của nhiều Tôn Đức, Kinh Ngũ Bách Danh Quán Thế Âm do một bậc Cao Tăng Việt Nam (Ẩn Danh) biên soạn. Nhà nghiên cứu Quảng Minh nghĩ rằng bản Kinh này đã sớm có từ đời nhà Trần, căn cứ vào câu “Linh Cảm Ngũ Bách Danh” trong nghi thức cúng âm linh cô hồn “Thủy Lục Chư Khoa” thịnh hành vào đời nhà Trần, thế kỷ XIII. Bản gỗ khắc in xưa nhất còn được lưu trữ là vào năm Thành Thái Mậu Tuất, Mùa Hạ 1898, do Chùa Xiển Pháp, thôn An Trạch, tỉnh Hà Nội (nay là Tp. Hà Nội) thực hiện. Bản in này ghi là “trùng khắc”, tức là khắc lại từ một bản in trước đó.

Tổ Sư biên soạn Sám Pháp không để lại dấu tích. Vào thế kỷ XIII tại Đại Việt (nay là Việt Nam), các bậc Cao Tăng Thạc Đức, Phật học uyên thâm, tinh thông chữ Hán, đại nguyện hoằng Pháp lợi sanh với tầm nhìn sâu rộng không nhiều, đương thời hẳn có nhiều người biết Ngài?! Nhưng chính tâm đức khiêm nhượng của Ngài đã giúp cho Kinh Ngũ Bách Danh Quán Thế Âm dễ đi vào lòng người và lưu truyền mãi mãi.

Trong khi ca ngợi tha lực “ngàn mắt chiếu soi, ngàn tay nâng đỡ” của Bồ Tát, bản Kinh cũng dành đến 18 câu để nhắc nhở người tu tập nhận ra Phật tánh, tánh Biết-như-thật sẵn có nơi mỗi cá nhân (câu 430-447). Ngoài việc khuyến khích trì tụng Tâm Chú Đại Bi, niệm danh hiệu Quán Thế Âm và Đức Phật A Di Đà, bản Kinh cũng khuyên thực hành thiền định và quy kính Đức Phật Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni. Cốt lõi của Năm Trăm Danh Hiệu là khích lệ hành giả nỗ lực tu tập và làm việc thiện để chuyển hóa nghiệp ác, luôn luôn vì an vui, lợi ích cho chúng sanh. Theo đạo lý Duyên Khởi, nói đến chúng sanh là đã bao gồm cả bản thân và thân nhân nhiều đời của mình.

Kinh Ngũ Bách Danh cho thấy cách tu tập rất Việt Nam là Thiền Tịnh Mật đồng tu. Mật là trì tụng Tâm Chú Đại Bi; Tịnh là niệm danh hiệu Phật A Di Đà cầu vãng sanh Tây Phương Tịnh Độ mà về tương lai, Bồ Tát Quán Thế Âm sẽ thành Phật tiếp nối Đức Phật A Di Đà ở cõi đó; còn Thiền ở đây có hai phần là Chỉ và Quán. Chỉ là tập trung vào Chú Đại Bi, không nghĩ chi khác (Danh hiệu 376), đây chính là Định có tầm có tứ, hay nhất tâm bất loạn. Với tâm lắng yên, hành giả có thể nhìn sâu, nhìn lâu, nhìn kỹ vào lòng sự vật để hiểu đúng, gọi là Quán. Bản Kinh nhắc đến 10 phép quán trong Phẩm Phổ Môn là quán chân, quán thanh tịnh, quán quảng đại trí tuệ, quán bi, quán từ, quán diệu âm, quán phạm âm, quán hải triều âm, quán thế âm, quán thắng bỉ thế gian âm.

Năm Trăm Danh Hiệu sắp xếp từ dễ đến khó, từ cụ thể đến thâm sâu. Trước là kể lại cách tu tập và nguyện lực của Bồ Tát, kể đó là dẫn chứng các bệnh về thân, tâm, nghiệp lực và chướng nạn Ngài có thể giúp tiêu trừ. Lên một bậc nữa, Ngài hướng dẫn cách tiến tu như trì tụng Tâm Chú Đại Bi, thiền định, chuyển hóa thân tâm, làm việc thiện, phát tâm Bồ Đề

vì an vui, hạnh phúc cho cộng đồng, nhân loại, tất cả chúng sanh, vì an lành cho nơi cư trú, đất nước, trái đất này. Cuối cùng, Ngài khuyến tấn hành giả mau chứng Tứ Quả Thanh Văn, Thập Địa Bồ Tát, cho đến Giác Ngộ, Giải Thoát. Giác Ngộ rồi là “thông tay vào chợ” hóa độ chúng sanh như 32 ứng thân của Bồ Tát.

Sau 500 Danh Hiệu Bồ Tát, có phần sám hối ngắn gọn mà thực tế, thiết tha, cảm ứng, chuyên hóa lòng người. Kinh Ngũ Bách Danh Quán Thế Âm có thể thực hành mỗi lần 10 câu, hoặc nhiều câu hơn, hoặc mỗi chữ một lạy, tùy theo sức khỏe và thời gian mỗi người. Lạy chậm rãi, chấp tay đưa lên thì hít vào, cúi xuống thì thở ra, khi trán chạm đất thì thông thả thở vào, thở ra một vài hơi nhẹ nhàng, không nghĩ gì hết, rồi đứng dậy thì hít vào, thở ra. Như vậy, thực hành lễ lạy vừa dẻo dai cơ thể, trừ nhiều bệnh, vừa sám hối ba nghiệp thân, miệng, ý, dần dần đạt đến thân và tâm là một. Vậy là nương tướng mà vào tánh, tâm với cảnh không hai, người lạy và đối tượng lạy đều đồng một thể rỗng lặng, Phật với chúng sanh không khác.